

**TEXTS FOR  
COMMON PRAYER**

**公禱禮文**

**ANGLICAN CHURCH  
IN NORTH AMERICA**

**北美聖公會教省**





The Order for the Administration of Holy Communion (Short Form), Daily Morning Prayer, and Daily Evening Prayer are taken from *Texts for Common Prayer*, published by the Anglican House Publishers, Inc. © 2013 Anglican Church in North America. The forms are approved by the College of Bishops in 2013, for use within the Province of the Anglican Church in North America.

The Chinese translation is done by the Asian & Multicultural Ministries in Canada (AMMiC) Liturgical Texts Translation Committee for trial use. Previous works have been consulted, including Chinese Book of Common Prayer publications prepared by the Council of the Church of East Asia (1984), the Diocese of Singapore (1984), Hong Kong Sheng Kung Hui (1998), Episcopal Asiamerica Ministry (2000), and The Holy Eucharist: Rite Two (2000) by the Hong Kong Sheng Kung Hui.

AMMiC is a ministry of the Diocese of the Anglican Network in Canada in the Province of the Anglican Church in North America.

Published by Asian & Multicultural Ministries in Canada (AMMiC)

160 – 4611 No. 6 Road  
Richmond, British Columbia  
Canada  
V6V 2L3  
www.ammic.ca

May, 2015 First Edition

All rights reserved.

Printed in Canada.

聖餐(短式)、早禱、以及晚禱禮文來自 *Texts for Common Prayer* (Anglican House Publishers, Inc. 出版) © 2013 北美聖公會教省)。禮文經主教院於二零一三年通過在北美聖公會教省內使用。

中文公禱禮文試用本由加拿大亞裔及多元文化事工禮文翻譯委員會編譯。曾參考不同中文公禱書譯文，包括由聖公會東亞議會(1984)、聖公會星馬教區(1984)、香港聖公會(1998)、美國聖公會亞裔事工(2000)所編印之《公禱書》，以及香港聖公會《聖餐禮文(第二式)》(2000)。

亞裔及多元文化事工隸屬北美聖公會教省加拿大聖公會聯盟教區。

出版： 加拿大亞裔及多元文化事工

160 – 4611 No. 6 Road  
Richmond, British Columbia  
Canada  
V6V 2L3  
www.ammic.ca

2015年5月初版

版權所有

加拿大印刷

ISBN: 978-0-9947923-0-3

# TABLE OF CONTENTS

## 目錄

Holy Communion (Short Form) 聖餐禮文 (短式)	1
Daily Morning Prayer 早禱禮文	25
Daily Evening Prayer 晚禱禮文	41

# Holy Communion

## *Short Form*

*A hymn, psalm, or anthem may be sung.*

### **The Acclamation**

*The People standing, the Celebrant says this or a seasonal greeting (pp.14-15)*

Blessed be God, the Father, the Son, and the Holy Spirit..

*People* And blessed be his kingdom, now and forever. Amen.

*In place of the above, from Easter Day through the Day of Pentecost*

*Celebrant* Alleluia. Christ is risen.

*People* The Lord is risen indeed. Alleluia.

### **The Collect for Purity**

*The Celebrant prays (and the People may be invited to join)*

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

### **The Summary of the Law**

*The Celebrant then reads the Summary of the Law. The Decalogue (p.22) may be used at any time in place of the Summary of the Law. It is appropriate to use the Decalogue throughout the seasons of Advent and Lent and on other penitential occasions.*

Jesus said: You shall love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your mind. This is the great and first commandment. And a second is like it: You shall love your neighbor as yourself. On these two commandments depend all the Law and the Prophets.

*Matthew 22:37-40*

# 聖餐禮文

## 短式

可唱聖詩或詩篇或讚美詩

### 宣召

會眾起立，主禮啓，會眾應；或選讀節期啓應 (第 14-15 頁)。

願讚美歸於上帝，聖父、聖子、聖靈。

會眾： 願讚美歸於主的國，從現在直到永遠。阿們。

主復活日至聖靈降臨日用以下啓應文。

主禮： 哈利路亞，基督已經復活了。

會眾： 主真的復活了，哈利路亞。

### 求潔心禱文

主禮領禱（可邀請會眾同聲禱告）

全能的上帝，凡人的心，在主面前無不顯明，心所羨慕，主都知道，心所隱藏，也瞞不過主。求主用聖靈的感化，潔淨我們心裏意念，使我們盡心愛主，恭敬歸榮耀於主的聖名。此賴我主耶穌基督而求。阿們。

### 聖誠總綱

主禮宣讀聖誠總綱。也可讀十誡 (第 22 頁)，宜於將臨期、大齋期及其他懺罪儀節使用。

耶穌說：「你要盡心、盡性、盡意愛主你的上帝。這是最大的，且是第一條誠命。第二條也如此，就是要愛人如己。這兩條誠命是全部律法和先知書的總綱。」

太 22:37-40

## Kyrie

*The Celebrant and People may sing or pray together once or three times*

Lord, have mercy [upon us].      *or*      Kyrie eleison.  
*Christ, have mercy [upon us].*      *Christe eleison.*  
Lord, have mercy [upon us].      Kyrie eleison.

*or this*

## Trisagion

Holy God,  
Holy and Mighty,  
Holy Immortal One,  
*Have mercy upon us.*

## Gloria in Excelsis

*The Gloria or some other song of praise may be sung or said, all standing. It is appropriate to omit the song of praise during penitential seasons and days appointed for fasting. The Gloria may alternatively be placed immediately before the Blessing and Dismissal.*

Glory to God in the highest,  
    and peace to his people on earth.  
Lord God, heavenly King,  
almighty God and Father,  
    we worship you, we give you thanks,  
    we praise you for your glory.  
Lord Jesus Christ, only Son of the Father,  
Lord God, Lamb of God,  
you take away the sin of the world:  
    have mercy on us;  
you are seated at the right hand of the Father:  
    receive our prayer.  
For you alone are the Holy One,  
you alone are the Lord,  
you alone are the Most High,  
    Jesus Christ,  
    with the Holy Spirit,  
    in the glory of God the Father. Amen.

## 憐憫頌

主禮與會眾唱或讀一次或三次。

主禮： 求主憐憫〔我們〕。

會眾： 求基督憐憫〔我們〕。

主禮： 求主憐憫〔我們〕。

或

## 三聖頌

主禮： 至聖之上帝，  
至聖及全能之上帝，  
至聖及永生之上帝，

會眾： 憐憫我們。

## 榮耀主頌

眾立。可唱或讀榮耀主頌或其他讚美聖詩。於懺悔節期或禁食時省去。  
亦可在祝福及差遣前讀此頌。

惟願在至高之處，榮耀歸於上帝，  
在地上平安歸於祂的子民。

主上帝，天上的王，  
全能的上帝聖父，  
我們敬拜祢，感謝祢，  
為祢的榮耀稱頌祢。

主耶穌基督，聖父的獨生聖子，  
主上帝，上帝的羔羊，  
除掉世人罪的主：

憐憫我們；

坐在聖父右邊的主：  
應允我們的禱告。

因為惟有基督是聖，  
惟有基督是主，  
惟有耶穌基督和聖靈，  
在上帝聖父榮耀裏，  
同為至上。阿們。

## The Collect of the Day

*The Celebrant says to the People*

The Lord be with you.

*People* And with your spirit.

*Celebrant* Let us pray.

*The Celebrant prays the Collect. When concluded, the people respond praying*

*People* Amen.

## The Lessons

*One or more Lessons, as appointed, are read, the Reader first saying*

A Reading from \_\_\_\_\_.

*A citation giving chapter and verse may be added.*

*After each Lesson, the Reader may say*

The Word of the Lord.

*People* Thanks be to God.

*Silence may follow.*

*A psalm, hymn or anthem may follow each reading.*

*All standing, the Deacon or Priest reads the Gospel, first saying*

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to \_\_\_\_\_.

*People* Glory to you, Lord Christ.

*After the Gospel, the Reader says*

The Gospel of the Lord.

*People* Praise to you, Lord Christ.

## The Sermon

## 本日祝文

主禮對會眾說

願主與你們同在。

會眾： 也與你的心靈同在。

主禮： 我們要祈禱。

主禮以祝文領禱。禱告後，會眾應

會眾： 阿們。

## 經課

會眾皆坐。讀經員宣讀指定一或多段經課。讀經前說

經課記載在\_\_\_\_\_

讀畢時說

這是上主的道。

會眾： 感謝上主。

可靜默片刻

經課後可讀詩篇或唱聖詩

誦讀詩篇後即啓應榮耀頌

啓： 但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈；

應： 始初如此，現今如此，後來亦如此，永無窮盡。阿們。

全體站立，會吏或牧師讀福音前說

主耶穌基督的聖福音，記載在\_\_\_\_\_

會眾： 願榮耀歸與主基督。

福音讀畢後說

這是上主的福音。

會眾： 願讚美歸與主基督。

## 講道

## Nicene Creed

*On Sundays, other Major Feast Days, and other times as appointed, all stand to recite the Nicene Creed, the Celebrant first saying*

Let us confess our faith in the words of the Nicene Creed:

*Celebrant and People*

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, visible and invisible.

We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father;  
through him all things were made.

For us and for our salvation he came down from heaven,  
was incarnate from the Holy Spirit and the Virgin Mary,  
and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.

On the third day he rose again in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead,  
And his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father [and the Son]\*,  
who with the Father and the Son is worshiped and glorified,  
who has spoken through the prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come. Amen.

---

\* Resolution concerning the use of *filioque* [and the Son] can be found on p.24.

## 尼吉亞信經

主日、主要節日，或指定日期，全體站立誦讀尼吉亞信經。主禮說

我們以尼吉亞信經一同認信：

主禮與會眾

我們信獨一上帝，  
全能的聖父，  
是創造天地，  
並一切有形無形萬物的主。  
我們信獨一的主，耶穌基督，  
上帝的獨生聖子，  
在萬世以前為父所生，  
從上帝所出的上帝，從光所出的光，  
從真神所出的真神，  
是生成，非造成，與聖父同體；  
萬物都是藉着祂受造。  
祂為要拯救我們，從天降臨；  
藉聖靈由童貞女馬利亞所生，並成為人。  
在本丟彼拉多手下，為我們被釘十字架；  
被害，受死，而葬。  
應驗了聖經的話，第三天祂復活；  
升天，坐在聖父的右邊。  
祂將在榮耀中再臨，審判活人死人，  
祂的國永無窮盡。  
我們信聖靈，是主，是賜生命的，  
從聖父、[聖子]\* 所出。  
和聖父聖子同受敬拜，同享尊榮，  
祂憑眾先知傳語。  
我們信使徒所傳唯一聖而公的教會。  
我們承認為赦罪所設的獨一洗禮。  
我們盼望死後的復活，  
並來世的永生。阿們。

---

\* 關於採用 [聖子] 的議決在第 24 頁。

## The Prayers of the People

*The Prayers, the Exhortation, the Confession and Absolution and the Peace may alternatively be placed after the Offertory. After each petition there may be a time of silence for the Clergy and People to add their own prayers.*

*The Deacon or other person appointed may say*

Let us pray for the whole state of Christ's Church and the world.

Almighty and ever-living God, in your holy Word you have taught us to offer prayers and requests, and to give thanks for all whom you have made. We appeal to your mercy, Gracious Lord, that you might hear our prayer.

*Reader* Lord, in your mercy,  
*People* hear our prayer.

Inspire your universal Church by your Spirit, granting that all who confess your holy Name may agree in the truth of your holy Word and live in unity and godly love.

*Reader* Lord, in your mercy,  
*People* hear our prayer.

Give grace, heavenly Father, to all Bishops, Priests, and Deacons, *and especially to your servant(s) N, our Archbishop/Bishop/Priest/Deacon etc.*, that by their life and teaching, they may proclaim your true and life-giving Word, and rightly administer your holy Sacraments.

*Reader* Lord, in your mercy,  
*People* hear our prayer.

Help us to fulfill your great commission; making disciples of all nations; teaching them to obey all that you have commanded.

*Reader* Lord, in your mercy,  
*People* hear our prayer.

.  
We ask you to rule the hearts of all who govern us, especially *N, our President/Prime Minister/Sovereign*. May they administer justice, govern wisely, and strive for the welfare and peace of the whole world.

*Reader* Lord, in your mercy,  
*People* hear our prayer.

## 會眾代禱

代禱、勸眾文、認罪文與赦罪文，及平安禮可放在奉獻禮之後。每段祈求之後可安靜片刻，牧者及會眾可提出代禱事項。

會吏或其他指定領禱者可說

我們要為基督的教會和世界禱告。

全能永生的上帝，祢曾藉聖經教導我們要為人人禱告、代求和感謝。恩慈的主，我們懇求祢憐憫，垂聽我們的禱告。

領禱： 主啊，求祢憐憫我們，

會眾： 垂聽我們的禱告。

藉聖靈啓迪普世教會，賜給凡承認主聖名的人，能在祢聖道真理中合而為一，活在上帝的愛裏。

領禱： 主啊，求祢憐憫我們，

會眾： 垂聽我們的禱告。

天上的父，賜恩典給各主教、牧師和會吏，(特別給祢的僕人某某大主教/主教/牧師/會吏等)，藉他們的生活見證和教導，宣講祢賜生命的真道，作祢聖禮的忠心執事。

領禱： 主啊，求祢憐憫我們，

會眾： 垂聽我們的禱告。

幫助我們履行大使命；使萬民作祢的門徒；凡祢所吩咐的，都教導他們遵守。

領禱： 主啊，求祢憐憫我們，

會眾： 垂聽我們的禱告。

我們懇求祢掌管執政者的心懷意念，(特別是某某總統/總理/掌權者)，願他們執行公義，得着智慧，施行德政，尋求公眾福祉和世界和平。

領禱： 主啊，求祢憐憫我們，

會眾： 垂聽我們的禱告。

Grant your heavenly grace to all people, especially these gathered here, that with meek and reverent hearts, we may hear and trust your holy Word, devoting our lives to your righteous service.

*Reader* Lord, in your mercy,  
*People* hear our prayer.

We humbly ask you, gracious Lord, to comfort and strengthen all those who, in this earthly life are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity.

*Reader* Lord, in your mercy,  
*People* hear our prayer.

*Reader* I invite you to add your own requests at this time.

We bless your holy Name for all your servants who departed this life in your faith and fear, praying you would grant us grace to follow their good examples, that with them we might partake in your heavenly kingdom.

*Reader* Lord, in your mercy,  
*People* hear our prayer.

*The Celebrant concludes with the following prayer*

Grant these our prayers, O Father, for Jesus Christ's sake, our only Mediator and Advocate. *Amen.*

賜祢屬天的恩典給所有人，特別在此聚會的信眾，使我們能以謙遜和敬畏的心，聆聽並相信祢的聖言，委身服侍。

領禱： 主啊，求祢憐憫我們，

會眾： 垂聽我們的禱告。

恩慈的主，我們懇求祢賜安慰和力量給所有活在艱難、傷痛、貧乏、患病、或逆境的人。

領禱： 主啊，求祢憐憫我們，

會眾： 垂聽我們的禱告。

領禱： 我邀請會眾提出你們的代禱事項。

我們為已經去世忠心和敬畏主的僕人讚美上主，求祢施恩使我們效法他們美好的榜樣，能與他們一同承受祢的天國。

領禱： 主啊，求祢憐憫我們，

會眾： 垂聽我們的禱告。

#### 主禮結束代禱

天父啊！藉賴耶穌基督我們唯一的中保和代求，應允我們的禱告。阿們。

## The Exhortation

*It is customary for the Celebrant to say the Exhortation (p.21) on the First Sunday in Advent, the First Sunday in Lent, and on Trinity Sunday.*

## The Confession and Absolution of Sin

*The Deacon or other person appointed says the following*

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

*Silence*

*The Deacon and People kneel as able and pray*

Most merciful God,  
we confess that we have sinned against you  
in thought, word and deed,  
by what we have done, and by what we have left undone.  
We have not loved you with our whole heart;  
we have not loved our neighbors as ourselves.  
We are truly sorry and we humbly repent.  
For the sake of your Son Jesus Christ,  
have mercy on us and forgive us;  
that we may delight in your will, and walk in your ways,  
to the glory of your Name. Amen.

*The Bishop or Priest stands and says*

Almighty God, our heavenly Father, who in his great mercy has promised forgiveness of sins to all those who sincerely repent and with true faith turn to him, have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

## The Peace

*Celebrant*     The Peace of the Lord be always with you.

*People*         And with your spirit.

*Then the Ministers and People may greet one another in the name of the Lord.*

## 勸眾文

主禮於將臨期第一主日、大齋期第一主日，和三一主日讀勸眾文(第 21 頁)。

## 認罪文及赦罪文

會吏或其他指定領禱者說

我們懇求主赦免我們的罪。

靜默

會吏及會眾跪下禱告

最慈悲的上帝，  
我們承認在思想、言語和行為上，  
常常得罪了祢；  
應做的不做，不應做的反去做。  
我們沒有盡心愛祢，也沒有愛人如己。  
現在我們痛心懊悔，謙卑認罪。  
懇求祢施憐憫，為了聖子耶穌基督，  
饒恕我們；  
使我們樂意遵行祢的旨意，蒙祢悅納，  
而歸榮耀給祢的聖名。阿們。

主教或牧師起立宣諭

全能的上帝，我們的天父，大施憐憫，應許將赦罪的恩，賜與誠心悔罪，真信主而歸向主的人。現今願上帝為我主耶穌基督的功勞，憐恤你們，赦免你們，救你們脫離自己所犯眾罪，賜你們行善的力量，使你們能得永遠的生命。阿們。

## 平安禮

主禮：願主的平安常與你們同在。

會眾：也與你的心靈同在。

此時牧者及會眾可奉主的名互相請安。

## The Offertory

*The Celebrant may begin the Offertory with one of the provided sentences of Scripture (pp.19-20).*

*During the Offertory a hymn, psalm, or anthem may be sung. The Deacon or Priest prepares the Holy Table for the celebration. Representatives of the congregation bring the People's offerings of bread and wine, and money or other gifts, to the Deacon or Priest.*

*The People stand while the offerings are presented.*

*The Celebrant may pray the following prayer*

Yours, O Lord, is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty: for everything in heaven and on earth is yours; yours is the kingdom, O Lord, and you are exalted as Head above all. All things come from you, O Lord, and of your own have we given you.

*1 Chronicles 29:11, 14*

## The Sursum Corda

*The People remain standing. The Celebrant faces them and sings or says*

The Lord be with you.

*People* And with your spirit.

*Celebrant* Lift up your hearts.

*People* We lift them to the Lord.

*Celebrant* Let us give thanks to the Lord our God.

*People* It is just and right so to do.

*Celebrant*

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

*Here a Proper Preface is sung or said (pp.16-18)*

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who forever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

## The Sanctus

*Celebrant and People*

Holy, Holy, Holy, Lord God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

## 奉獻禮

主禮可用一段奉獻經句開始奉獻禮 (第 19-20 頁)。

奉獻禮時可唱聖詩或詩篇或讚美詩。會吏或牧師預備聖桌。會眾代表將所奉獻的餅酒、捐獻或其他獻禮交給會吏或牧師。

會眾站立。主禮可用下面禱文

耶和華啊，尊大、能力、榮耀、勝利、威嚴都是祢的；天上地下的都是祢的；國度是祢的，並且祢為至高，為萬有之首。萬物都從祢而來，我們把從祢而來的獻給祢。

代上 29:11, 14

## 大祝謝文

會眾仍然站立，主禮向會眾唱或說

願主與你們同在。

會眾： 也與你的心靈同在。

主禮： 你們心裏當仰望主。

會眾： 我們心裏仰望主。

主禮： 我們應當感謝我主上帝。

會眾： 感謝我主上帝是應當的。

主禮

無論何時何地感謝主——全能的聖父，創造天地萬物的主，是應當的，也是美好可喜的事。

此處唱或讀本日序文 (第 16-18 頁)。

因此，我們與天使和天使長，天上的會眾，一同稱讚頌揚主有榮耀的聖名，常讚美主說：

## 三聖哉頌

主禮和會眾

聖哉、聖哉、聖哉，天地萬軍的主上帝，  
祢的榮光充滿天地。

在至高之處，當稱頌主。

奉主名而來的，當受讚美。

在至高之處，亦當稱頌主。

## The Prayer of Consecration

*The People stand or kneel. The Celebrant continues*

Almighty God, our heavenly Father, in your tender mercy, you gave your only Son Jesus Christ to suffer death upon the cross for our redemption. He offered himself and made, once for all time, a perfect and sufficient sacrifice for the sins of the whole world. He instituted this remembrance of his passion and death, which he commanded us to continue until he comes again. So now, Father, we ask you to bless and sanctify, with your Word and Holy Spirit, these gifts of bread and wine that we may partake of his most blessed Body and Blood.

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or lay a hand upon it, and here\* may break the bread; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing the wine to be consecrated.*

On the night that he was betrayed, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks, he broke it,\* and gave it to his disciples, saying, “Take, eat; this is my Body which is given for you: Do this in remembrance of me.”

After supper, Jesus took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them, saying, “Drink this, all of you; for this is my Blood of the New Covenant, which is shed for you, and for many, for the forgiveness of sins: Whenever you drink it, do this in remembrance of me.”

Therefore we proclaim the mystery of faith:

*Celebrant and People*

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

*The Celebrant continues*

Lord and heavenly Father, with these holy gifts we celebrate the memorial instituted by your beloved Son, remembering his passion and death, his resurrection and ascension, and his promise to come again. Grant that by his merits and death, and through faith in his Blood, we and your whole Church may receive forgiveness of our sins and all other benefits of his passion, making us one body with him that he may dwell in us, and we in him. And here we offer to you, O Lord, ourselves, our souls and bodies, to be a living sacrifice, through Jesus Christ our Lord.

By him and with him and in him, in the unity of the Holy Spirit, all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. Amen.

## 祝聖餅酒禱文

會眾站立或跪下。主禮繼續讀

全能的上帝，我們的天父，因祢的恩慈，賜下獨生聖子耶穌基督，為了救贖我們，在十字架上受苦而死。耶穌在十字架上，將己身一次獻上，為世人作完全的贖罪祭；又設立此聖禮，吩咐我們時常奉行，直至祂再來，以記念祂為我們的受苦和受死。天父，現在我們祈求祢，藉聖道和聖靈，將主所賜的餅和酒，賜福並分別為聖，使我們在接受餅酒之時，得領聖子救主耶穌基督的聖體與寶血。

讀以下有關聖餅之言詞，主禮以手持餅或按手其上，在\*處可擘餅；讀有關聖杯之言詞，主禮以手持杯或按手於聖杯及其他盛載預備祝聖之酒的器皿上。

我們的主耶穌基督在被賣的那一夜，拿起餅來，祝謝了，就擘開\*，分給祂的門徒，說：「你們拿這個吃，這是我的身體，是為你們犧牲的；你們應該這樣做，以記念我。」

餐後，祂照樣拿起杯來，祝謝，遞給門徒，說：「你們都拿這個喝；這杯是用我的血所立的新約，為你們和眾人，為赦罪流的。你們每次喝的時候，應該這樣做，以記念我。」

因此，我們要宣揚信仰的奧秘，說：

主禮及會眾

基督曾經受死。

基督現已復活。

基督將要再來。

主禮繼續說

主上帝、天上的父，我們慶祝祢的愛子耶穌基督所設立的聖餐，記念主的受難、受死、復活、升天，和主必再來的應許。

我們求主施恩，賜給我們及全教會信心，藉賴聖子耶穌基督捨身流血的功勞，罪得赦免，並承受諸般恩賜，成為基督的身體。因而基督常在我們裏面，我們也常在基督裏面。藉賴主耶穌基督，我們現將自己的身體靈魂獻與主，作為活祭。

藉着基督，偕同基督，在基督裏，與聖靈合而為一，願一切榮耀歸於祢，全能的父，從今直到永遠。阿們。

## The Lord's Prayer

*The Celebrant then says*

And now as our Savior Christ has taught us, we are bold to pray

*Celebrant and People together pray*

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name.  
Thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us.  
And lead us not into temptation, but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom, and the power, and the glory,  
forever and ever. Amen.

*or this*

Our Father in heaven, hallowed be your Name.  
Your kingdom come, your will be done, on earth as it is in heaven.  
Give us today our daily bread.  
And forgive us our sins as we forgive those who sin against us.  
Save us from the time of trial, and deliver us from evil.  
For the kingdom, the power, and the glory are yours,  
now and forever. Amen.

## The Fraction

*The Celebrant breaks the consecrated Bread.*

*A period of silence is kept.*

*Then may be sung or said*

*Celebrant* [Alleluia.] Christ our Passover is sacrificed for us.

*People* Therefore let us keep the feast. [Alleluia.]

*or this*

*Celebrant* [Alleluia.] Christ our Passover Lamb has been sacrificed,  
once for all upon the cross.

*People* Therefore let us keep the feast. [Alleluia.]

*In Lent, Alleluia is omitted, and may be omitted at other times except during Easter season.*

## 主禱文

### 主禮說

現在遵照我們救主基督的教導，我們放膽禱告說：

### 主禮及會眾同聲禱告

我們在地上之父，願人皆尊父名為聖。  
願父國降臨，願父旨意成就在地，如同成就在天。  
我們日用之飲食，求父今日賜與我們。  
又求饒恕我們之罪，如我們饒恕得罪我們之人。  
保祐我們，不入誘惑；拯救我們，脫離凶惡。  
因為國度、權柄、榮耀，皆屬於父，永無窮盡。阿們。

或

我們在天上的父，願祢的名被尊為聖。  
願祢的國降臨，願祢的旨意行在地上，如同行在天上。  
我們日用的飲食，今日賜給我們。  
饒恕我們的罪，如同我們饒恕得罪我們的人。  
不叫我們遇見試探，拯救我們脫離凶惡。  
因為國度、權柄、榮耀，都是祢的，從現在直到永遠。阿們。

## 擘餅

### 主禮擘開已祝聖之餅

### 靜默片刻

### 唱或讀

主禮：〔哈利路亞〕基督是逾越節的羔羊，為我們犧牲。  
會眾：我們應當常守此聖筵。〔哈利路亞〕

或

主禮：〔哈利路亞〕基督是逾越節的羔羊，  
已為世人的罪在十架上一次被獻為永祭。  
會眾：我們應當常守此聖筵。〔哈利路亞〕

大齋期省去「哈利路亞」。除復活節期，其他日子也可省去此句。

## The Prayer of Humble Access

*Celebrant and People together*

We do not presume to come to this your table, merciful Lord,  
trusting in our own righteousness,  
but in your abundant and great mercies.  
We are not worthy so much as to gather up the crumbs under your table.  
But you are the same Lord, who always delights in showing mercy.  
Grant us, therefore, gracious Lord,  
so to eat the flesh of your dear Son Jesus Christ and to drink his blood,  
that our sinful bodies may be made clean by his body,  
and our souls washed through his most precious blood,  
and that we may evermore dwell in him, and he in us. Amen.

## The Agnus Dei

*The following or some other suitable anthem may be sung or said here.*

Lamb of God, you take away the sin of the world,  
*have mercy on us.*

Lamb of God, you take away the sin of the world,  
*have mercy on us.*

Lamb of God, you take away the sin of the world,  
*grant us your peace.*

## The Ministration of Communion

*Facing the People, the Celebrant may say the following invitation*

The gifts of God for the People of God. [Take them in remembrance that Christ died for you and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.]

*or this*

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those who are invited to the marriage supper of the Lamb.

*John 1:29, Revelation 19:9*

*The Ministers receive the Sacrament in both kinds, and then immediately deliver it to the People.*

## 謙恭近主文

### 主禮及會眾同聲禱告

慈悲的主，我們到主的聖桌前，不敢自以為有功可恃，惟靠主的大慈悲；我們即拾主聖桌下之零碎，也是不配；惟主乃常施憐憫的上帝，所以現今求主施恩，使我們能領受上帝愛子，耶穌基督的聖體和寶血，以致我們有罪的身體，因耶穌的聖體，得以潔淨；我們的靈魂，因耶穌的寶血，得以洗清；如此，我們就常居於基督之中，基督也常居於我們心內。阿們。

## 羔羊頌

### 可唱或讀以下聖頌或其他合適的讚美詩

主禮： 上帝的羔羊，除去世人罪的主，

會眾： 憐恤我們。

主禮： 上帝的羔羊，除去世人罪的主，

會眾： 憐恤我們。

主禮： 上帝的羔羊，除去世人罪的主，

會眾： 賜我們平安。

## 聖餐

### 主禮邀請會眾同領聖餐

上帝賜給祂子民的聖物。〔你們應當用信心前來領受，記念基督為你們捨身流血，心裏感謝。〕

或

看哪，上帝的羔羊，除去世人罪孽的。凡被請赴羔羊婚筵的有福了。

約 1:29， 啓 19:9

牧者先領餅酒，然後分派給會眾。

*The Bread and Cup are given to the communicants with these words*

The body of our Lord Jesus Christ, which was given for you, preserve your body and soul to everlasting life. [Take and eat this in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your heart by faith, with thanksgiving.]

The blood of our Lord Jesus Christ, which was shed for you, preserve your body and soul to everlasting life. [Drink this in remembrance that Christ's blood was shed for you, and be thankful.]

*During the ministration of Communion, hymns, psalms, or anthems may be sung.*

*The Celebrant may offer a sentence of Scripture at the conclusion of the Communion.*

## **The Post Communion Prayer**

*After Communion, the Celebrant says*

Let us pray.

*Celebrant and People*

Heavenly Father,  
we thank you for feeding us with the spiritual food  
of the most precious Body and Blood of your Son our Savior Jesus Christ;  
and for assuring us in these holy mysteries  
that we are living members of the Body of your Son,  
and heirs of your eternal kingdom.

And now, Father, send us out into the world to do the work you have given us to do,  
to love and serve you as faithful witnesses of Christ our Lord.

To him, to you, and to the Holy Spirit,  
be honor and glory, now and forever. Amen.

## **The Blessing**

*The Bishop when present, or the Priest, gives this or a seasonal blessing*

The peace of God which passes all understanding keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. *Amen.*

*A hymn, psalm or anthem may be sung after the Blessing (or following the Dismissal).*

施餅酒時用以下話語

主耶穌基督的聖體，為你所捨的，保全你的身體靈魂，直至永生。  
〔你將此食，記念基督為你受死，當信服感謝，心中領受。〕

主耶穌基督的寶血，為你而流的，保全你的身體靈魂，直至永生。  
〔你將此飲，記念基督為你流血，當心中感謝。〕

施聖餐時可唱聖詩或詩篇或讚美詩。

主禮可於結束時讀經句。

## 聖餐後禱文

聖餐後，主禮說

我們要祈禱。

主禮與會眾

天上的父，  
我們感謝祢，因為祢已經以祢的聖子—  
我們救主耶穌基督最寶貴的聖體和寶血，  
作為餵養我們的靈糧，  
使我們在這奧妙聖事裏，  
確實知道我們是屬聖子身體的活潑肢體，  
並且承受祢的永遠國度。  
天父啊，現在求祢差遣我們，做祢託付給我們的工作，  
敬愛祢，服侍祢，作為我們主基督忠心的見證人。  
但願尊貴榮耀，歸與聖父、聖子、聖靈，  
從現在直到永遠。阿們。

## 祝福

主教 (若在座) 或牧師祝福，或用節期祝福句。

願上帝所賜出人意外的平安，保守你們的心懷意念，使你們深識敬愛上帝和祂的聖子—我們的救主耶穌基督。又願全能的上帝，聖父、聖子、聖靈，賜福給你們，保守你們，從今日直到永遠。阿們。

祝福後 (或差遣後) 可唱聖詩或詩篇或讚美詩

## The Dismissal

*The Deacon, or the Priest, may dismiss the people with these words*

Let us go forth in the name of Christ.

*People* Thanks be to God.

*or this*

*Deacon* Go in peace to love and serve the Lord.

*People* Thanks be to God.

*or this*

*Deacon* Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Holy Spirit.

*People* Thanks be to God.

*or this*

*Deacon* Let us bless the Lord.

*People* Thanks be to God.

*From the Easter Vigil through the Day of Pentecost "Alleluia, alleluia" may be added to any of the dismissals.*

*The People respond*

Thanks be to God. Alleluia, Alleluia.

## 差遣

會吏或牧師用以下啓應文差遣會眾

我們要奉基督的名，勇往直前。

會眾： 感謝上主。

或

會吏： 我們要在平安裏敬愛主、服侍主。

會眾： 感謝上主。

或

會吏： 我們要進入世界，在聖靈的大能裏歡欣快樂。

會眾： 感謝上主。

或

會吏： 我們要讚美主。

會眾： 感謝上主。

復活前夕至聖靈降臨日差遣可加「哈利路亞，哈利路亞」

會眾應答

感謝上主，哈利路亞，哈利路亞。

## Seasonal Greetings

*The standard greeting may be replaced by a greeting appropriate to the season or the occasion, such as the following*

### *For Advent*

*Celebrant* Surely the Lord is coming soon,  
*People* Amen. Come Lord Jesus!  
*Revelation 22:20*

### *From Christmas Eve until the Presentation of Christ*

*Celebrant* For unto us a child is born.  
*People* To us a son is given.  
*Isaiah 9:6*

### *From Ash Wednesday to the Eve of Palm Sunday or penitential occasions*

*Celebrant* Bless the Lord who forgives all our sins.  
*People* His mercy endures forever.

### *For Holy Week*

*Celebrant* Blessed be our God.  
*People* Now and forever. Amen.

### *From Easter Eve until the Eve of Pentecost*

*Celebrant* Alleluia! Christ is risen!  
*People* The Lord is risen indeed! Alleluia!

## 節期啓應

可按節期選讀下面啓應代替宣召啓應

### 將臨期

主禮： 主必快來。

會眾： 阿們。主耶穌啊，我願祢來！

啓 22:20

### 聖誕前夕至奉獻基督於聖殿日

主禮： 因為有一嬰孩為我們而生；

會眾： 有一子賜給我們。

賽 9:6

### 塗灰日至棕枝主日前夕或懺罪儀節

主禮： 要稱謝主，因祂赦免我們一切過犯。

會眾： 祂的慈愛永遠長存。

### 聖週

主禮： 願讚美歸與我們的上帝。

會眾： 從現在直到永遠。阿們。

### 復活前夕至聖靈降臨前夕

主禮： 哈利路亞！基督已經復活了！

會眾： 主真的復活了！哈利路亞！

*For the Day of Pentecost, and occasions of Confirmation and Ordination*

*Celebrant* The Lord will pour out his Spirit upon all flesh,

*People* And your sons and daughters shall prophesy.

*Celebrant* Your old men shall dream dreams,

*People* and your young men shall see visions.

*Celebrant* You shall know that the Lord is in the midst of Israel,

*People* that he is the Lord and there is none else.

*Celebrant* And it shall come to pass

*People* that everyone who calls on the name of the Lord shall be saved.

*Joel 2:27-28, 32; Acts 2:17, 21*

*For All Saints' Day and other appropriate occasions*

*Celebrant* Worthy is the Lord our God

*People* To receive glory and honor and power.

*Revelation 4:11*

## 聖靈降臨日、按手禮及封職禮

主禮： 主必將祂的靈澆灌凡有血氣的，  
會眾： 你們的兒女要說預言。  
主禮： 你們的老年人要做異夢，  
會眾： 你們的少年人要見異象。  
主禮： 你們必知道主在以色列中間，  
會眾： 又知道祂是耶和華，在祂以外並無別神。  
主禮： 到那時候，  
會眾： 凡求告主名的，就必得救。  
珥 2:27-28, 32；徒 2:17, 21

## 諸聖日及其他合適儀節

主禮： 我們的主，我們的上帝，  
會眾： 祢配得榮耀、尊貴、權柄。  
啓 4:11

## Proper Prefaces

### *Preface of the Lord's Day*

Through Jesus Christ our Lord; who on the first day of the week overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life.

### *Advent*

Because you sent your beloved Son to redeem us from sin and death, and to make us heirs in him of everlasting life; that when he shall come again in power and great glory to judge the world, we may without shame or fear rejoice to behold his appearing.

### *Christmas*

Because you gave Jesus Christ, your only Son, to be born for us; who, by the working of the Holy Spirit, was made truly man, taking on the flesh of the Virgin Mary his mother; and yet without the stain of sin, to make us clean from sin.

### *Epiphany*

Through Jesus Christ our Lord, who took on our mortal flesh to reveal His glory; that he might bring us out of darkness and into his own glorious light.

### *Presentation, Annunciation, and Transfiguration*

Because in the mystery of the Word made flesh, you have caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of your glory in the face of your Son Jesus Christ our Lord.

### *Lent*

Because you have given us the spirit of discipline, that we may triumph over the flesh, and live no longer for ourselves but for him who died for us and rose again, your Son Jesus Christ our Lord.

### *Holy Week*

Because you gave your only Son, our Savior Jesus Christ, to redeem mankind from the power of darkness; who, having finished the work you gave him to do, was lifted high upon the cross that he might draw the whole world to himself, and, being made perfect through suffering, might become the author of eternal salvation to all who obey him.

## 本日序文

### 主日序文

藉賴我們的主耶穌基督，在七日的第一日，勝過了死亡和墳墓的權勢，又藉着祂榮耀的復活，為我們開啓了永生的道路。

### 將臨期

因為祢差遣愛子，從罪惡和死亡中救贖了我們，使我們在聖子裏面承受永生；以致當祢在權能和大榮耀中再次降臨，審判世界的時候，我們就可以坦然無懼、歡歡喜喜地迎見主面。

### 聖誕節期

因為主賜獨生聖子耶穌基督，為我們降世；因聖靈的大能，由童貞女馬利亞所生，成為完全的人；祂毫無玷污，為要除淨我們的罪。

### 顯現期

藉賴我們的主耶穌基督，道成肉身，彰顯祂的榮耀，領我們出黑暗，進入祂榮耀的光明。

### 奉獻基督於聖殿日、天使向童貞女馬利亞報喜日、基督易容顯光日

因為主藉着道成肉身的奧秘，照亮我們的內心，使我們在聖子耶穌基督的臉光中，認識主的榮耀。

### 大齋期

因為主在聖靈裏賜下節制，使我們能勝過肉體邪情，不再為自己而活，乃為替我們死而復活的主耶穌基督而活。

### 聖週

因為主賜下獨生子—我們的救主耶穌基督，救贖世人脫離黑暗的權勢；當耶穌完成父所交託的工作，被高舉在十架上，藉此吸引萬人來歸向自己，又因受苦而得以完全，成為遵從祂的人永遠得救之元首。

### *Maundy Thursday*

Through Jesus Christ our Lord; who having loved his own who were in the world, loved them to the end, and on the night before he suffered, instituted these holy mysteries; that we, receiving the benefits of his passion and resurrection, might be made partakers of his divine nature.

### *Easter*

But chiefly are we bound to praise you for the glorious resurrection of your Son Jesus Christ our Lord: for he is the true Paschal Lamb, which was offered for us, and has taken away the sin of the world; who by his death has destroyed death, and by his rising to life again has restored us to everlasting life.

### *Ascension*

Through your most dearly beloved Son Jesus Christ our Lord; who after his most glorious resurrection, appeared to his Apostles, and in their sight ascended up into heaven, to prepare a place for us; that where he is, there we might also ascend, and reign with him in glory.

### *Pentecost*

Through Jesus Christ our Lord; according to whose most true promise, the Holy Spirit came down from heaven, lighting upon the disciples, to teach them, and to lead them into all truth; giving them boldness and fervent zeal constantly to preach the Gospel to all nations; by which we have been brought out of darkness and error into the clear light and true knowledge of you, and of your Son Jesus Christ.

### *Trinity Sunday*

Who, with your co-eternal Son, and Holy Spirit, are one God, one Lord, in Trinity of Persons and in Unity of Substance. For that which we believe of your glory, O Father, we believe the same of your Son, and of the Holy Spirit, without any difference of inequality.

### *All Saints*

For in the multitude of your Saints, you have surrounded us with so great a cloud of witnesses that we, rejoicing in their fellowship, may run with patience the race that is set before us, and, together with them, may receive the crown of glory that does not fade away.

## 設立聖餐日

藉賴我們的主耶穌基督，祂愛世上屬自己的人，就愛他們到底，並於受難前夕，設立此聖禮，使我們因接受基督的死和復活之鴻恩，得以分享上帝的本性。

## 復活節期

我們更當為聖子耶穌基督榮耀的復活而感謝上帝：祂是逾越節的真羔羊，為我們獻己身為祭，除去世人的罪。祂受死，將死亡滅絕；祂復活，將永生賜給我們。

## 升天日

藉賴祢的愛子我們的主耶穌基督，祂在榮耀復活後，向眾使徒顯現，及後在他們面前升天，為我們預備地方，我們將來也可到祂那裏去，與基督在榮耀裏掌權。

## 聖靈降臨日

藉賴我們的主耶穌基督，按祂所明言之應許，聖靈從天降臨在眾門徒身上，教化和引導他們進入各樣的真理；又使他們放膽，心裏火熱，向萬民宣講福音；藉此我們才能脫離黑暗和謬誤，進入光明，能正確認識聖父和聖子耶穌基督。

## 三一主日

祢與聖子和聖靈，同為永恆，同為一上帝，是獨一的主，三位一體的神，其體不分；父啊，我們相信聖子和聖靈與祢同等同榮。

## 諸聖日

藉賴眾聖徒的見證，祢讓他們如同雲彩圍繞我們，使我們置身在這團契中，滿心喜樂，並以堅忍的心奔跑那擺在我們前面的路程，與他們同得那永不衰殘的榮耀冠冕。

### *Apostles and Ordinations*

Through the great shepherd of your flock, Jesus Christ our Lord; who after his resurrection sent forth his apostles to preach the Gospel and to teach all nations; and promised to be with them always, even to the end of the ages.

### *Dedication of a Church*

Through Jesus Christ our great High Priest; in whom we are built up as living stones of a holy temple, that we might offer before you a sacrifice of praise and prayer which is holy and pleasing in your sight.

### *Baptism*

Because in Jesus Christ our Lord, you have received us as your sons and daughters, made us citizens of your kingdom, and given us the Holy Spirit to guide us into all truth.

### *Marriage*

Because in the love of wife and husband, you have given us an image of the heavenly Jerusalem, adorned as a bride for her bridegroom, your Son Jesus Christ our Lord; who loves her and gave himself for her, that he might make the whole creation new.

### 紀念使徒及按立聖職禮

藉賴我們的大牧者主耶穌基督，祂在復活以後，差遣使徒，宣講福音，教化萬民，並應許常與他們同在，直到世界的末了。

### 獻堂禮

藉賴我們的大祭司耶穌基督，在祂裏面，我們被建立如同聖殿的活石，得以在主面前獻上頌讚和禱告的祭，是聖潔的，是主所喜悅的。

### 聖洗禮

因為在我們的主耶穌基督裏，祂已經接納我們為祂的兒女，使我們成為祂國度的子民，並賜下聖靈，引導我們進入一切的真理。

### 婚禮

因為透過夫妻的愛，祂賜給我們天上耶路撒冷的形像，如同新婦妝飾整齊，等候新郎，就是聖子耶穌基督；基督愛她，並為她捨己，為要更新天地萬物。

## Offertory Sentences

Remember the words of the Lord Jesus, how he himself said “It is more blessed to give than to receive.”

*Acts 20:35*

Let your light so shine before others, so that they may see your good works and give glory to your Father who is in heaven.

*Matthew 5:16*

Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust destroy and where thieves break in and steal, but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust destroys and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there your heart will be also.

*Matthew 6:19-21*

Not everyone who says to me, “Lord, Lord,” will enter the kingdom of heaven, but the one who does the will of my Father who is in heaven.

*Matthew 7:21*

Whoever sows sparingly will also reap sparingly, and whoever sows bountifully will also reap bountifully. Each one must give as he has decided in his heart, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver.

*2 Corinthians 9:6-7*

As we have opportunity, let us do good to everyone, and especially to those who are of the household of faith.

*Galatians 6:10*

For God is not unjust so as to overlook your work and the love that you have shown for his name in serving the saints, as you still do.

*Hebrews 6:10*

Do not neglect to do good and to share what you have, for such sacrifices are pleasing to God.

*Hebrews 13:16*

If anyone has the world’s goods and sees his brother in need, yet closes his heart against him, how does God’s love abide in him?

*1 John 3:17*

If you have many possessions, make your gift from them in proportion; if few, do not be afraid to give according to the little you have. So you will be laying up a good treasure for yourself against the day of necessity.

*Tobit 4:8-9*

## 奉獻經句

當記念主耶穌的話，說：「施比受更為有福。」

徒 20:35

你們的光也要這樣照在人前，叫他們看見你們的好行為，把榮耀歸給你們在天上的父。

太 5:16

不要為自己在地上積蓄財寶；地上有蟲子咬，能銹壞，也有賊挖洞來偷。要在天上積蓄財寶；天上沒有蟲子咬，不會銹壞，也沒有賊挖洞來偷。因為你的財寶在哪裏，你的心也在哪裏。

太 6:19-21

不是每一個稱呼我「主啊，主啊」的人都能進天國；惟有遵行我天父旨意的人才能進去。

太 7:21

少種的少收；多種的多收。各人要隨心所願，不要為難，不要勉強，因為上帝愛樂捐的人。

林後 9:6-7

一有機會就要向眾人行善，向信徒一家的人更要這樣。

加 6:10

因為上帝並非不公義，竟忘記你們的工作和你們為祂的名所顯的愛心，就是你們過去和現在伺候聖徒的愛心。

來 6:10

不可忘記行善和分享，因為這樣的祭物是上帝所喜悅的。

來 13:16

凡有世上財物的，看見弟兄缺乏，卻關閉了惻隱的心，上帝的愛怎能住在他裏面呢？

約壹 3:17

若你多有，就該多施捨；若你少有，也不要怕少施捨。因為這樣作，是為你自已積蓄困厄時日的寶藏。

多比傳 4:8-9

And the King will answer them, “Truly, I say to you, as you did it to one of the least of these my brothers, you did it to me.”

*Matthew 25:40*

How then will they call on him in whom they have not believed? And how are they to believe in him of whom they have never heard? And how are they to hear without someone preaching? And how are they to preach unless they are sent?

*Romans 10:14-15*

And Jesus said to them, “The harvest is plentiful, but the laborers are few. Therefore pray earnestly to the Lord of the harvest to send out laborers into his harvest.”

*Luke 10:2*

They shall not appear before the Lord empty-handed. Every man shall give as he is able, according to the blessing of the Lord your God that he has given you.

*Deuteronomy 16:16-17*

Offer to God a sacrifice of thanksgiving, and perform your vows to the Most High.

*Psalms 50:14*

Ascribe to the Lord the glory due his name; bring an offering, and come into his courts!

*Psalms 96:8*

Walk in love, as Christ loved us and gave himself up for us, a fragrant offering and sacrifice to God.

*Ephesians 5:2*

I appeal to you therefore, brothers [and sisters], by the mercies of God, to present your bodies as a living sacrifice, holy and acceptable to God, which is your spiritual worship.

*Romans 12:1*

For you know the grace of our Lord Jesus Christ, that though he was rich, yet for your sake he became poor, so that you by his poverty might become rich.

*2 Corinthians 8:9*

You are a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people for his own possession, that you may proclaim the excellencies of him who called you out of darkness into his marvelous light.

*1 Peter 2:9*

王回答他們說：「我實在告訴你們，這些事你們做在我弟兄中一個最小的身上，就是做在我身上了。」

太 25:40

人未曾信祂，怎能求告祂呢？未曾聽見祂，怎能信祂呢？沒有傳道的，怎能聽見呢？若沒有奉差遣，怎能傳道呢？如經上所記：「報福音、傳喜信的人，他們的腳蹤何等佳美！」

羅 10:14-15

耶穌對他們說：「要收的莊稼多，做工的人少。所以，你們要求莊稼的主差遣做工的人出去收他的莊稼。」

路 10:2

不可空手朝見耶和華。各人要按自己手中的能力，照耶和華—你上帝所賜你的福，奉獻禮物。

申 16:16-17

你們要以感謝為祭獻給上帝，又要向至高者還你的願。

詩 50:14

要將耶和華的名所當得的榮耀歸給祂，拿供物來進入祂的院宇。

詩 96:8

要憑愛心行事，正如基督愛我們，為我們捨了自己，當作馨香的供物和祭物獻給上帝。

弗 5:2

所以，弟兄[姊妹]們，我以上帝的慈悲勸你們，將身體獻上當作活祭，是聖潔的，是上帝所喜悅的，你們如此事奉乃是理所當然的。

羅 12:1

你們知道我們主耶穌基督的恩典：祂本是富足，卻為你們成了貧窮，好使你們因祂的貧窮而成為富足。

林後 8:9

你們是被揀選的一族，是君尊的祭司，是神聖的國度，是屬上帝的子民，要使你們宣揚那召你們出黑暗入奇妙光明者的美德。

彼前 2:9

## The Exhortation

Dearly beloved in the Lord: if you intend to come to the Holy Communion of the Body and Blood of our Savior Jesus Christ, you must consider how Saint Paul, in his Letter to the Corinthians, exhorts us all diligently to examine ourselves before we presume to eat of that Bread, and drink of that Cup. For as the benefit is great, if we receive that holy Sacrament with a truly penitent heart and lively faith; spiritually eating the flesh of Christ and drinking his blood, so that we might be made one with Christ and he with us; so also is the danger great, if we receive the same unworthily. For then we become guilty of profaning the Body and Blood of Christ our Savior, and we eat and drink to our own condemnation.

Therefore, judge yourself lest you be judged by the Lord. First, examine your life by the rule of God's commandments. Wherever you have offended, either by thought, word, or deed, there confess your sins to Almighty God, with the full intention to amend your life; be ready to make restitution for all injuries and wrongs done by you to others; and also be ready to forgive others who have offended you: for otherwise, if you unworthily receive Holy Communion, you will increase your own condemnation. Therefore, repent of your sins, or else do not come to God's Holy Table.

If you have come here today with a troubled conscience, and you need help and counsel, come to me, or to some other priest, and confess your sins; that you may receive godly counsel, direction, and absolution. To do so will both satisfy your conscience and remove any scruples or doubt.

Above all, each of us should give humble and hearty thanks to God, for the redemption of the world by the death and passion of our Savior Jesus Christ. He humbled himself, even to death on a cross, for us sinners who lay in darkness and in the shadow of death; that he might make us children of God, and exalt us to everlasting life.

Because of his exceedingly great love for us, our Savior Jesus Christ has instituted and ordained these holy mysteries as pledges of his love, and for a continual remembrance of his death and passion, to our great and endless comfort.

To him, therefore, with the Father and the Holy Spirit, let us give continual thanks, as is our duty and our joy; submitting ourselves entirely to his holy will and striving to serve him in holiness and righteousness all the days of our life. *Amen.*

## 勸眾文

親愛的主內兄弟姐妹：你們前來領受我們救主耶穌基督的聖體和寶血，就要仔細思量聖保羅在哥林多前書的勸誡，就是我們在吃那餅和喝那杯前，要好好省察自己。我們若真誠悔罪及以全備的信心去領受那聖禮，在屬靈上吃喝基督的身體和寶血，就藉此在基督裏與主合一，主也與我們同在，這是莫大的福祉；但我們若輕率地吃喝，就是干犯了我們救主基督的身體和寶血，及吃喝自己的罪了。

因此你們當省察自己，以免受主的審判。首先，要以上帝的誠命檢視自己的生活行為。若在思想、言語，或行為上得罪了主，就要在全能上帝面前全心悔改，承認過犯，向因你受傷害和損失的人作出補償，亦隨時寬恕得罪你的人；若你以輕率的態度領受聖餐，就加重了自己的罪孽。因此你們要悔改，否則就不要到上帝的聖桌前。

你今日若心中有愧，需要幫助和輔導，請前來見我或找其他牧者，承認罪過；你就獲得赦罪、指引，和屬靈的輔導。這樣行，既能使你良心無虧，也能除去你的疑慮。

最要緊，每人都要謙卑和衷心感謝上帝，因為救主耶穌基督以祂的死和受難拯救世界。祂自甘卑微，且死在十字架上，為了拯救我們這些在黑暗中死蔭裏的罪人，使我們成為上帝的兒女，並賜給我們永生。

因着祂對我們無比的愛，主耶穌基督設立此聖禮，作為祂愛的憑據，叫我們不斷紀念祂的死和受難，使我們有極大無窮的安慰。

所以，我們當時常以喜樂的心感謝主耶穌、聖父和聖靈，順服主聖潔的旨意，終身竭力在聖潔和公義中服事祂。阿們。

## The Decalogue

*Exodus 20:1-17; Deuteronomy 5:6-21*

- Celebrant* God spoke these words and said: I am the Lord your God, you shall have no other gods but me.
- People* Lord, have mercy upon us, and give us grace to keep this law.
- Celebrant* You shall not make for yourself any image or likeness of anything that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the waters under the earth; you shall not bow down to them or worship them.
- People* Lord, have mercy upon us, and give us grace to keep this law.
- Celebrant* You shall not take the name of the Lord your God in vain.
- People* Lord, have mercy upon us, and give us grace to keep this law.
- Celebrant* Remember the Sabbath day and keep it holy.
- People* Lord, have mercy upon us, and give us grace to keep this law.
- Celebrant* Honor your father and your mother.
- People* Lord, have mercy upon us, and give us grace to keep this law.
- Celebrant* You shall not murder.
- People* Lord, have mercy upon us, and give us grace to keep this law.
- Celebrant* You shall not commit adultery.
- People* Lord, have mercy upon us, and give us grace to keep this law.
- Celebrant* You shall not steal.
- People* Lord, have mercy upon us, and give us grace to keep this law.
- Celebrant* You shall not bear false witness against your neighbor.
- People* Lord, have mercy upon us, and give us grace to keep this law.
- Celebrant* You shall not covet.
- People* Lord, have mercy upon us, give us grace to keep these laws, and write them upon our hearts.

## 十 誡

出 20:1-17; 申 5:6-21

主禮： 上帝吩咐這一切的話，說：我是耶和華—你的上帝，除了我以外，你不可有別的神。

會眾： 求主憐憫我們，施恩幫助我們守此誡命。

主禮： 不可為自己雕刻偶像，也不可做甚麼形像，彷彿上天、下地和地底下水中的百物。不可跪拜那些像，也不可事奉它們。

會眾： 求主憐憫我們，施恩幫助我們守此誡命。

主禮： 不可妄稱耶和華—你上帝的名。

會眾： 求主憐憫我們，施恩幫助我們守此誡命。

主禮： 當記念安息日，守為聖日。

會眾： 求主憐憫我們，施恩幫助我們守此誡命。

主禮： 當孝敬父母。

會眾： 求主憐憫我們，施恩幫助我們守此誡命。

主禮： 不可殺人。

會眾： 求主憐憫我們，施恩幫助我們守此誡命。

主禮： 不可姦淫。

會眾： 求主憐憫我們，施恩幫助我們守此誡命。

主禮： 不可偷盜。

會眾： 求主憐憫我們，施恩幫助我們守此誡命。

主禮： 不可做假見證陷害你的鄰舍。

會眾： 求主憐憫我們，施恩幫助我們守此誡命。

主禮： 不可貪戀別人的財物。

會眾： 求主憐憫我們，施恩幫助我們遵守這一切誡命，並將它們刻在我們的心上。

## General Instructions

*Before the celebration of Holy Communion, the Holy Table should be covered with a clean white cloth. As the oblations are placed upon the Holy Table by the Deacon or Celebrant, it is customary to add a little water to the wine.*

*If any consecrated Bread or Wine remains after the Communion, it may be reserved for future reception in a safe place set aside for that purpose. Apart from that which is to be reserved, the Priest or Deacon, and other communicants, shall reverently consume the remaining consecrated Bread and Wine either after the Ministration of Communion or after the Dismissal.*

*In the absence of a Priest, the Bishop may, at his discretion, authorize a Deacon to distribute Holy Communion to the congregation from consecrated Bread and Wine. In this situation, the Deacon may say all that is appointed through the Offertory, though the Deacon may not pronounce an absolution after the Confession. After the Offertory, the Deacon shall reverently place the consecrated Sacrament on the Holy Table. The Deacon then leads the people in the Lord's Prayer. Omitting the breaking of the bread, the Deacon proceeds with the rest of the liturgy. There is no blessing at the end of the liturgy.*

*When the Priest is assisted by a Deacon or another Priest, it is customary for the presiding Priest to administer the consecrated Bread. The administration of consecrated Bread and Wine by Priests, Deacons and authorized laity shall be determined by the Ordinary.*

*If the consecrated Bread or Wine does not suffice for the number of communicants, the Celebrant shall return to the Holy Table and consecrate more of either or both using the prayer of consecration; beginning with "And now, O merciful Father, in your great goodness" (Long Form) or "So now, Father, we ask you to bless and sanctify" (Short Form) and ending with the appropriate words of institution for either the Bread or the Wine or both.*

*Where the greeting "The Lord be with you" is used, the response "And also with you" may be used in place of "And with your spirit."*

*A Penitential Order, for use at the opening of the liturgy, or for use on other occasions, may be developed from among these texts provided within the Holy Communion rite: Acclamation, Decalogue, Summary of the Law, Kyrie, Confession and Absolution, and the Comfortable Words.*

## 一般指引

聖餐前，聖桌上覆蓋清潔白布。會吏或主禮將獻祭擺放聖桌上的時候，習慣在酒裏加點水。

聖餐後，可安全地存放剩餘已祝聖餅酒，供日後使用。除了需存放已祝聖餅酒之外，牧師、會吏或其他領聖餐者，須於聖餐後或差遣禮後，虔敬地飲食剩餘的已祝聖餅酒。

若沒有牧師主禮，主教可酌定委派會吏向會眾分派已祝聖餅酒。在這樣的情況下，會吏讀聖餐禮文直至奉獻禮，惟會吏不可以宣讀赦罪文。奉獻禮之後，會吏恭敬地將已祝聖餅酒擺放聖桌上，然後帶領會眾讀主禱文。隨後，會吏不用讀擘餅禮文，但繼續誦讀餘下禮儀，惟結束時不能祝福。

若牧師得會吏或另一位牧師襄禮，習慣由主禮牧師派餅。牧師、會吏或獲授權的信徒分派已祝聖餅酒的事宜，須由主教或聖品人決定。

若已祝聖餅酒不夠分派，主禮牧師需到聖桌前祝聖餅及/或酒，若用短式禮文，由「天父，現在我們祈求祢」至祝聖餅及/或酒之言詞（第9頁）。

啓應文「願主與你們同在」，亦可用「也與你同在」應答，替代「也與你的心靈同在」。

可以根據聖餐禮文，寫懺罪禮儀，在崇拜開始或其他聚會中使用，包括：宣召、十誡、聖誡總綱、憐憫頌、認罪文及赦罪文，及安慰詞（參考聖餐禮文長式）。

## Concerning Discipline

*If the Priest knows that a person who is living a notoriously evil life intends to come to Communion, the Priest shall speak to that person privately, and tell him/her that he/she may not come to the Lord's Table until he/she has given clear proof of repentance and amendment of life. The Priest shall follow the same procedure with those who have done wrong to their neighbors and are a scandal to the other members of the congregation, not allowing such persons to receive Communion until they have made restitution for the wrong they have done.*

*When the Priest sees that there is enmity between members of the congregation, he/she shall speak privately to each of them, telling them that they may not receive Communion until they have forgiven each other. And if the person or persons on one side truly forgive the others and desire and promise to make up for their faults, but those on the other side refuse to forgive, the Priest shall allow those who are penitent to come to Communion, but not those who are obstinate.*

*In all such cases, the Priest is required to notify the Bishop, within fourteen days at the most, giving the reasons for refusing Communion. This is intended to give sufficient time for the repentance and reconciliation of the parties so involved.*

---

Footnote from the Nicene Creed (p.4):

\*The *filioque* [and the Son] is not in the original Greek text. Nevertheless, in the Western Church the *filioque* [and the Son] is customary at worship and is used for the explication of doctrine [39 *Articles of Religion*]. The operative resolution of the College of Bishops concerning use of the *filioque* is printed here:

### **College of Bishops Resolution Concerning the Nicene Creed (Epiphany, 2013, adopted unanimously)**

*Resolved,*

*The normative form of the Nicene Creed for the Anglican Church in North America is the original text as adopted by the Councils of Nicaea (325 A.D.) and Constantinople (381 A.D.). This form shall be rendered in English in the best and most accurate translation achievable.*

*Resolved,*

*The Anglican Church in North America acknowledges that the form of the Nicene Creed customary in the West is that of the 1662 Book of Common Prayer, including the words "and the Son" (*filioque*), which form may be used in worship and for elucidation of doctrine.*

*Resolved,*

*Because we are committed to the highest level of global unity possible, the College of Bishops of the Anglican Church in North America seeks advice of the Theological Commission of the Global Fellowship of Confessing Anglicans concerning implementation of the recommendation of the Lambeth Conference of 1978 to use the normative form of the Nicene Creed at worship.*

## 關於紀律

假如牧師知道一個衆所周知活在邪惡裏的人，想參加聖餐，牧師應私下與這人談話，告訴他/她不許前來領受聖餐，直至他/她有明確的悔罪及改過的生活行爲。同樣，牧師亦要勸戒得罪鄰舍、使其他會友蒙羞的人，不許他們前來領受聖餐，直至他們為自己的過犯作了補償。

當牧師知道會友之間出現敵對情況，就要與他們個別談話，告訴他們不許前來領受聖餐，直至他們彼此饒恕。如果一方真誠願意饒恕對方，願意承認自己的過錯，可是對方卻不肯饒恕，這樣，牧師將容許悔改的一方領受聖餐，卻不許仍然執迷的人領聖餐。

遇到上述所有情況，牧師必須最多在十四天內知會主教，解釋停止某人領餐的原因。目的是給足夠時間讓有關人士達致悔改及和解。

---

尼吉亞信經註腳 (第 4 頁):

\* 希臘原文沒有「聖子」一詞。惟西方教會慣於崇拜中使用，亦用以詮釋教義〔三十九條信綱〕。主教院議決採用「聖子」一詞的考慮載在這裏：

## 主教院關於尼吉亞信經的議決（於 2013 年顯現期一致接納）

（議決內容請參考英文原文）

# Daily Morning Prayer

*The Officiant may begin Morning Prayer by reading an opening sentence of Scripture (pp.39-40) or another appropriate Scripture. The Confession of Sin may be said, or the Office may continue with "O Lord, open our lips." (p.26)*

## Confession of Sin

*The Officiant says to the People*

Dearly beloved, the Scriptures teach us to acknowledge our many sins and offenses, not concealing them from our heavenly Father, but confessing them with humble and obedient hearts that we may obtain forgiveness by his infinite goodness and mercy. We ought at all times humbly to acknowledge our sins before Almighty God, but especially when we come together in his presence to give thanks for the great benefits we have received at his hands, to declare his most worthy praise, to hear his holy Word, and to ask, for ourselves and others, those things necessary for our life and our salvation. Therefore, come with me to the throne of heavenly grace.

*or this*

Let us humbly confess our sins to Almighty God.

*Silence is kept. All kneeling the Officiant and People say*

Almighty and most merciful Father,  
we have erred and strayed from your ways like lost sheep.  
we have followed too much the deceits and desires of our own hearts.  
we have offended against your holy laws.  
we have left undone those things which we ought to have done,  
and we have done those things which we ought not to have done;  
and apart from your grace, there is no health in us.  
O Lord, have mercy upon us.  
Spare those who confess their faults.  
Restore those who are penitent, according to your promises declared  
to all people in Christ Jesus our Lord;  
And grant, O most merciful Father, for his sake,  
that we may now live a godly, righteous, and sober life,  
to the glory of your holy Name. Amen.

# 早禱禮文

## 始禮經句

主禮或司禱可以此經句開始早禱，或從 39-40 頁選讀節期始禮經句，或其他合適的經句。其後可讀認罪文，或從 26 頁宣召「主啊，助我們開口」繼續早禱。

「時候將到，如今就是了，那真正拜父的，要用心靈和誠實拜祂，因為父要這樣的人拜祂。」

約翰福音 4:23

## 認罪文

主禮或司禱向會眾說

親愛的兄弟姊妹，聖經教訓我們承認自己一切罪惡，不應在天父面前隱藏，要存謙虛和順從的心承認；如此，主必用無窮的恩惠慈悲，赦免我們。我們當常在全能的上帝面前虛心認罪；現今我們齊集在主前，感謝主的恩典，宣揚主的美德，敬聽主的聖經，又求主賜與我們及世人生活和得救所必需的恩典。所以，我們同到施恩寶座前，謙卑認罪。

或說

親愛的兄弟姊妹，我們應當在全能的上帝面前，謙卑認罪。

安靜片刻。主禮或司禱與全會眾跪下同讀

全能至慈悲的天父，  
我們離開聖道，錯行如迷失的羊；  
我們常任己意，常縱己慾；  
違背天父的聖誡；  
當為者不為，不當為者反為；  
遠離祢的恩典，我們便無力行善。  
主啊，憐憫我們。  
認罪的，求主赦免；  
悔改的，求主按照主耶穌基督應許世人的恩，饒恕我們。  
又求至慈悲的父，因耶穌基督的緣故，  
使我們以後尊奉天父，公義待人，安份守己，  
榮耀天父的聖名。阿們。

*The Priest alone stands and says*

Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, desires not the death of sinners, but that they may turn from their wickedness and live. He has empowered and commanded his ministers to pronounce to his people, being penitent, the absolution and remission of their sins. He pardons all who truly repent and genuinely believe his holy Gospel. For this reason, we beseech him to grant us true repentance and his Holy Spirit, that our present deeds may please him, the rest of our lives may be pure and holy, and that at the last we may come to his eternal joy; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*or this*

The Almighty and merciful Lord grant you absolution and remission of all your sins, true repentance, amendment of life, and the grace and consolation of his Holy Spirit. *Amen.*

*A deacon or layperson remains kneeling and prays*

Grant your faithful people, merciful Lord, pardon and peace; that we may be cleansed from all our sins, and serve you with a quiet mind; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

## **The Invitatory**

*All stand.*

*Officiant* O Lord, open our lips;

*People* And our mouth shall proclaim your praise.

*Officiant* O God, make speed to save us;

*People* O Lord, make haste to help us.

*Officiant* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;

*People* As it was in the beginning, is now, and ever shall be,  
world without end. Amen.

*Officiant* Praise the Lord.

*People* The Lord's name be praised.

*Then follows the Venite. Alternatively, the Jubilate may be used.*

## 赦罪文

牧師起立向會眾宣讀

全能的上帝，我主耶穌基督的父，不願罪人陷於淪亡，但願罪人轉離惡念，悔改從善，得享永生。上帝曾以權柄賜與牧師，命牧師向悔罪的子民宣諭，赦免他們的罪；上帝必赦免所有真誠悔改、信奉福音的人。所以，我們應當懇求上帝，賜我們有真誠的悔改，並賜聖靈，使我們現今所行，蒙主喜悅，以後為人純全聖潔，至終可得永遠的喜樂；藉賴我主耶穌基督而求。阿們。

或說

全能至慈悲的上帝，寬恕並赦免你們所犯的罪，給你們有真誠悔改和生命更新，並在聖靈裏，得恩典和安慰。阿們。

若牧師不在，會吏或司禱仍跪下祈禱

求慈悲的主，將赦罪和平安的恩典，賜給主忠信的子民；洗淨我們一切的罪惡，使我們心中安然事奉主；此賴我主耶穌基督而求。阿們。

## 宣召

眾立。

主禮：主啊，助我們開口；

會眾：使我們能用口讚美主。

主禮：上帝啊，快快拯救我們；

會眾：主啊，趕快幫助我們。

主禮：但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈；

會眾：始初如此，現今如此，後來亦如此，永無窮盡。阿們。

主禮：你們要讚美主；

會眾：願主之名得讚美。

此時全體唱或讀都來頌，或用歡呼頌。

*These seasonal antiphons may be sung or said before and after the Invitatory Psalm.*

*Advent*

Our King and Savior now draws near: O come, let us adore him.

*Christmas*

Alleluia, to us a child is born: O come, let us adore him. Alleluia.

*Epiphany through the Baptism of Christ and the Transfiguration*

The Lord has shown forth his glory: O come, let us adore him.

*Lent*

The Lord is full of compassion and mercy: O come, let us adore him.

*Easter until Ascension*

Alleluia. The Lord is risen indeed: O come, let us adore him. Alleluia.

*Ascension until Pentecost*

Alleluia. Christ the Lord has ascended into heaven: O come, let us adore him. Alleluia.

*Pentecost and the week following*

Alleluia. The Spirit of the Lord renews the face of the earth: O come, let us adore him.  
Alleluia.

*Trinity Sunday*

Father, Son and Holy Spirit, one God: O come, let us adore him.

*On feasts of the Incarnation*

The Word was made flesh and dwelt among us: O come, let us adore him.

*On All Saints and other major saints' days*

The Lord is glorious in his saints: O come, let us adore him.

如遇節期可在宣召詩篇前後輪讀或唱節期經句。

將臨期

我們的君王和救主現已臨近 / 來吧，我們要崇拜祂。

聖誕節期

哈利路亞，有一嬰孩為我們而生 / 來吧，我們要崇拜祂。哈利路亞。

顯現日至基督受洗日、基督易容顯光日

上主已顯出祂的榮耀 / 來吧，我們要崇拜祂。

大齋期

上主有豐盛的慈愛和憐憫 / 來吧，我們要崇拜祂。

復活日至升天日前

哈利路亞。主已經復活 / 來吧，我們要崇拜祂。哈利路亞。

升天日至聖靈降臨日前

哈利路亞。主基督已經升天 / 來吧，我們要崇拜祂。哈利路亞。

聖靈降臨日及其後六日

哈利路亞。主的靈更新大地 / 來吧，我們要崇拜祂。哈利路亞。

三一主日

聖父、聖子、聖靈同為一上帝 / 來吧，我們要崇拜祂。

道成肉身眾節期

道成了肉身住在我們中間 / 來吧，我們要崇拜祂。

諸聖日及其他聖徒紀念日

上主因祂的聖徒得榮耀 / 來吧，我們要崇拜祂。

## **Venite**      *O Come*

*Psalm 95:1-7; 8-11*

O come, let us sing to the Lord;  
Let us make a joyful noise to the rock of our salvation!  
Let us come into his presence with thanksgiving;  
Let us make a joyful noise to him with songs of praise!  
For the Lord is a great God, and a great King above all gods.  
In his hand are the depths of the earth;  
    the heights of the mountains are his also.  
The sea is his, for he made it,  
    and his hands formed the dry land.  
O come, let us worship and bow down;  
    Let us kneel before the Lord, our Maker!  
For he is our God, and we are the people of his pasture,  
    and the sheep of his hand.  
O, that today you would hearken to his voice!

*In Lent, and on other penitential occasions, the following verses are added.*

Do not harden your hearts, as at Meribah,  
    as on the day at Massah in the wilderness,  
    when your fathers put me to the test  
    and put me to the proof, though they had seen my work.  
For forty years I loathed that generation  
    and said, "They are a people who go astray in their heart,  
    and they have not known my ways."  
Therefore I swore in my wrath,  
    "They shall not enter my rest."

*or this*

## **Jubilate**      *Be Joyful*

*Psalm 100*

Be joyful in the Lord, all you lands;  
    serve the Lord with gladness  
    and come before his presence with a song.  
Know this: the Lord himself is God;  
    he himself has made us, and we are his;  
    we are his people and the sheep of his pasture.

## 都來頌 (詩 95:1-7; 8-11)

來啊，我們要向耶和華歌唱，  
向拯救我們的磐石歡呼！  
我們要來感謝祂，  
用詩歌向祂歡呼！  
因耶和華為大神，為大王，超乎萬神之上。  
地的深處在祂手中；山的高峰也屬祂。  
海洋屬祂，是祂造的；旱地也是祂手造成的。  
來啊，我們要屈身敬拜，在造我們的耶和華面前跪下。  
因為祂是我們的上帝；我們是祂草場的羊，是祂手下的民。  
惟願你們今天聽祂的話。

大齋期及其他懺罪儀節，接續以下經節。

你們不可硬着心，像當日在米利巴，  
就是在曠野的瑪撒。  
那時，你們的祖宗試我探我，  
並且觀看我的作為。  
四十年之久，我厭煩那世代，  
說：「這是心裏迷糊的百姓，  
竟不曉得我的作為！」  
所以，我在怒中起誓，  
說：「他們斷不可進入我的安息！」

或

## 歡呼頌 (詩 100)

普天下當向耶和華歡呼！  
你們當樂意事奉耶和華，  
當來向祂歌唱！  
你們當曉得耶和華是上帝！  
我們是祂造的，也是屬祂的；  
我們是祂的民，也是祂草場的羊。

Enter his gates with thanksgiving;  
go into his courts with praise;  
give thanks to him and call upon his Name.  
For the Lord is good;  
his mercy is everlasting;  
and his faithfulness endures from age to age.

*During the first week of Easter, the Pascha Nostrum will be used in place of the Invitatory Psalm. It is appropriate to use this canticle throughout Eastertide.*

## **Pascha Nostrum** *Christ our Passover*

*1 Corinthians 5:7-8; Romans 6:9-11; 1 Corinthians 15:20-22*

Alleluia. Christ our Passover has been sacrificed for us;  
therefore let us keep the feast,  
Not with the old leaven, the leaven of malice and evil,  
but with the unleavened bread of sincerity and truth. Alleluiah.  
Christ being raised from the dead will never die again;  
death no longer has dominion over him.  
The death that he died, he died to sin, once for all;  
but the life he lives, he lives to God.  
So also consider yourselves dead to sin,  
and alive to God in Jesus Christ our Lord. Alleluia.  
Christ has been raised from the dead,  
the first fruits of those who have fallen asleep.  
For since by a man came death,  
by a man has come also the resurrection of the dead.  
For as in Adam all die,  
so also in Christ shall all be made alive. Alleluia.

*Then follows*

## **The Psalm or Psalms Appointed**

*At the end of the Psalms is sung or said*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;  
as it was in the beginning, is now, and ever shall be,  
world without end. Amen.

當稱謝進入祂的門；  
當讚美進入祂的院。  
當感謝祂，稱頌祂的名！  
因為耶和華本為善。  
祂的慈愛存到永遠；  
祂的信實直到萬代。

在復活後第一週，唱或讀我們的逾越羔羊代替宣召詩篇。也適宜在復活節期繼續使用。

## 我們的逾越羔羊（林前 5:7-8; 羅 6:9-11; 林前 15:20-22）

哈利路亞。我們逾越節的羔羊基督已經被殺獻祭了。  
所以，我們當守這節，  
不可用舊酵，也不可用惡毒、邪惡的酵，  
只用誠實真正的無酵餅。哈利路亞。  
基督既從死裏復活，就不再死，  
死也不再作祂的主了。  
祂死是向罪死了，只有一次；  
祂活是向上帝活着。  
這樣，你們向罪也當看自己是死的；  
向上帝在基督耶穌裏，卻當看自己是活的。哈利路亞。  
基督已經從死裏復活，  
成為睡了之人初熟的果子。  
死既是因一人而來，  
死人復活也是因一人而來。  
在亞當裏眾人都死了；  
照樣，在基督裏眾人都要復活。哈利路亞。

繼續讀

## 詩篇

主禮或司禱與會眾起立啓應當日選定的詩篇。讀畢即啓應榮耀頌

啓： 但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈；  
應： 始初如此，現今如此，後來亦如此，永無窮盡。阿們。

## The Lessons

*One or more Lessons, as appointed, are read, the Reader first saying*

A Reading from \_\_\_\_\_.

*A citation giving chapter and verse may be added.*

*After each Lesson the Reader may say*

The Word of the Lord.

People Thanks be to God.

*Or the Reader may say*

Here ends the Reading.

*The following Canticles are normally sung or said after each of the lessons. The Officiant may also use a Cantic drawn from the Supplemental Canticles for Worship approved for provincial use or an appropriate song of praise.*

## Te Deum Laudamus

*We Praise You, O God*

We praise you, O God,

we acclaim you as Lord;  
all creation worships you,  
the Father everlasting.

To you all angels, all the powers of heaven,

The cherubim and seraphim, sing in endless praise:

Holy, Holy, Holy, Lord God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.

The glorious company of apostles praise you.

The noble fellowship of prophets praise you.

The white-robed army of martyrs praise you.

Throughout the world the holy Church acclaim you:

Father, of majesty unbounded,  
your true and only Son, worthy of all praise,  
the Holy Spirit, advocate and guide.

You, Christ, are the king of glory,

the eternal Son of the Father.

When you took our flesh to set us free

you humbly chose the Virgin's womb.

## 經課

會眾皆坐。讀經員宣讀指定一或多段經課。讀經前說

經課記載在\_\_\_\_\_

讀畢時說

這是上主的道。

會眾： 感謝上主。

讀經員或說

經課至此讀畢。

每段經課後唱或讀以下聖頌。主禮或司禱也可選用其他獲准使用的聖頌或一首合適讚美的聖詩。

## 讚美頌

我們讚美主為上帝，  
認為萬物的主；  
普天之下皆敬拜主，  
無始無終的父。

天和天使，並天上一切掌權者，  
基路伯和撒拉弗，時常大聲稱頌主，說：  
聖哉，聖哉，聖哉，天地萬軍的主，  
主的榮耀威嚴充滿天地。

有榮耀的眾使徒都讚美主。  
有名望的眾先知都讚美主。  
為道捨命、穿白衣的聖徒都讚美主。

普世聖教會都承認主：  
威嚴無量的聖父，  
至尊至真的獨一聖子，  
安慰人的聖靈。

基督是有榮耀的王，  
是聖父無始無終的聖子。

主要成為人拯救世人，  
甘心為童貞女所生。

You overcame the sting of death  
and opened the kingdom of heaven to all believers.  
You are seated at God's right hand in glory.  
We believe that you will come to be our judge.

Come then, Lord, and help your people,  
bought with the price of your own blood,  
and bring us with your saints  
to glory everlasting.

Save your people, Lord, and bless your inheritance;  
govern and uphold them now and always.

Day by day we bless you;  
we praise your name forever.

Keep us today, Lord, from all sin;  
have mercy on us, Lord, have mercy.

Lord, show us your love and mercy,  
for we have put our trust in you.

In you, Lord, is our hope,  
let us never be put to shame.

*During Lent the Benedictus es, Domine usually replaces the Te Deum. The Benedictus es, Domine may be used at other times as well.*

## **Benedictus es, Domine**      *A Song of Praise*

*Song of the Three Young Men, 29-34*

Glory to you, Lord God of our fathers;  
you are worthy of praise; glory to you.  
Glory to you for the radiance of your holy Name;  
we will praise you and highly exalt you for ever.  
Glory to you in the splendor of your temple;  
on the throne of your majesty, glory to you.  
Glory to you, seated between the Cherubim;  
we will praise you and highly exalt you for ever.  
Glory to you, beholding the depths;  
in the high vault of heaven, glory to you.  
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;  
we will praise you and highly exalt you for ever.

主既勝了死的毒鈎，  
即為眾信徒大開天國的門。  
主坐在上帝的右邊，與聖父同榮。  
我們信主必再降臨，施行審判。

所以求主拯救主的僕人，  
就是主用寶血所救贖的人，  
使我們得列於聖徒中，  
同享無窮的榮耀。

求主拯救主的百姓，賜福與主的選民；  
求主治理我們，扶助我們以至永遠。  
我們天天頌主為大；  
我們尊奉主的聖名永世無盡。  
求主保佑我們，今天不犯罪；  
求主憐憫我們，憐憫我們。  
求主施憐恤與我們，因為我們倚靠主。  
我們惟倚靠主，求主使我們永不羞愧。

大齋期用我主頌代替讚美頌。其他時節也可用我主頌。

### 我主頌 (三童歌 29-34)

主我們之上帝是當讚美者，  
稱頌主，尊主在萬有之上，永世無盡。  
主威嚴之聖名是當讚美者，  
稱頌主，尊主在萬有之上，永世無盡。  
在聖殿中之主是當讚美者，  
稱頌主，尊主在萬有之上，永世無盡。  
鑒察深淵，居於基路伯間之主，是當讚美者，  
稱頌主，尊主在萬有之上，永世無盡。  
坐在主國，榮耀寶座上之主是當讚美者，  
稱頌主，尊主在萬有之上，永世無盡。  
主在窮蒼之上是當讚美者，  
稱頌主，尊主在萬有之上，永世無盡。

**Benedictus**      *The Song of Zechariah*

*Luke 1:68-79*

Blessed be the Lord, the God of Israel;  
    he has come to his people and set them free.  
He has raised up for us a mighty savior,  
    born of the house of his servant David.  
Through his holy prophets he promised of old,  
that he would save us from our enemies,  
    from the hands of all who hate us.  
He promised to show mercy to our fathers  
    and to remember his holy covenant.  
This was the oath he swore to our father Abraham,  
    to set us free from the hands of our enemies,  
Free to worship him without fear,  
    holy and righteous in his sight  
    all the days of our life.  
You, my child, shall be called the prophet of the Most High,  
    for you will go before the Lord to prepare his way,  
To give his people knowledge of salvation  
    by the forgiveness of their sins.  
In the tender compassion of our God  
    the dawn from on high shall break upon us,  
To shine on those who dwell in darkness and the shadow of death,  
    and to guide our feet into the way of peace.  
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;  
    as it was in the beginning, is now, and ever shall be,  
    world without end. Amen.

*If desired, a sermon on the Morning Lessons may be preached.*

## 以色列頌（即撒迦利亞頌）（路 1:68-79）

主—以色列的上帝是應當稱頌的！

因祂眷顧祂的百姓，為祂們施行救贖，  
在祂僕人大衛家中，

為我們興起了拯救的角，  
正如主藉着古時候聖先知的口所說的，  
祂拯救我們脫離仇敵，

脫離一切恨我們之人的手。

祂向我們列祖施憐憫，

記得祂的聖約，  
就是祂對我們祖宗亞伯拉罕所起的誓，

叫我們既從仇敵手中被救出來，  
就可以終身在祂面前，

無所懼怕地用聖潔和公義事奉祂。

孩子啊，你要稱為至高者的先知；

因為你要走在主的前面，為祂預備道路，  
叫祂的百姓因罪得赦，

認識救恩；

因我們上帝憐憫的心腸，

叫清晨的日光從高天臨到我們，  
要照亮坐在黑暗中死蔭裏的人，

把我們的腳引到和平的路上。

但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈，

始初如此，現今如此，後來亦如此，  
永無窮盡。阿們。

## 講道

此時可選用早禱經課講道。

## The Apostles' Creed

*Officiant and People together, all standing*

I believe in God, the Father almighty,  
creator of heaven and earth.  
I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.  
He was conceived by the Holy Spirit  
and born of the Virgin Mary.  
He suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, died, and was buried.  
He descended to the dead.  
On the third day he rose again.  
He ascended into heaven,  
and is seated at the right hand of the Father.  
He will come again to judge the living and the dead.  
I believe in the Holy Spirit,  
the holy catholic Church,  
the communion of saints,  
the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body,  
and the life everlasting. Amen.

## The Prayers

*The People kneel or stand.*

*Officiant*     The Lord be with you.

*People*        And with your spirit.

*Officiant*     Let us pray.

Lord, have mercy [upon us].

*Christ, have mercy [upon us].*

Lord, have mercy [upon us].

## 使徒信經

主禮或司禱與會眾站立，同聲誦讀

我信上帝，全能的父，  
是創造天地的主。  
我信我主耶穌基督，是上帝的獨子，  
因聖靈成孕，  
由童貞女馬利亞所生。  
祂在本丟彼拉多手下受難，  
被釘在十字架上，受死、埋葬，  
降至陰間；  
第三天復活；  
升天，  
坐在聖父的右邊。  
祂將要再來，審判活人死人。  
我信聖靈，  
我信聖而公之教會，  
我信聖徒相通，  
我信罪得赦免，  
我信身體復活，  
我信永生。阿們。

## 祈禱

會眾跪或站立。

主禮：願主與你們同在。

會眾：也與你的心靈同在。

主禮：我們要祈禱。

主禮：求主憐憫〔我們〕。

會眾：求基督憐憫〔我們〕。

主禮：求主憐憫〔我們〕。

*Officiant and People*

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name.  
Thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us.  
And lead us not into temptation, but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom, and the power, and the glory,  
forever and ever. Amen.

*or this*

Our Father in heaven, hallowed be your Name.  
Your kingdom come, your will be done, on earth as it is in heaven.  
Give us today our daily bread.  
And forgive us our sins as we forgive those who sin against us.  
Save us from the time of trial, and deliver us from evil.  
For the kingdom, the power, and the glory are yours,  
now and forever. Amen.

*Officiant* O Lord, show us your mercy;  
*People* And grant us your salvation.

*Officiant* O Lord, save our nations;  
*People* And guide us in the way of justice and truth.

*Officiant* Clothe your ministers with righteousness;  
*People* And make your chosen people joyful.

*Officiant* O Lord, save your people;  
*People* And bless your inheritance.

*Officiant* Give peace in our time, O Lord;  
*People* For only in you can we live in safety.

*Officiant* Let not the needy, O Lord, be forgotten;  
*People* Nor the hope of the poor be taken away.

*Officiant* Create in us clean hearts, O God;  
*People* And take not your Holy Spirit from us.

## 主禱文

### 主禮或司禱與會眾同讀

我們在天上的父，願人皆尊父名為聖；願父國降臨；願父旨意成就在地，如同成就在天。我們日用的飲食，求父今日賜與我們。又求饒恕我們的罪，如我們饒恕得罪我們的人。保佑我們，不入誘惑；拯救我們，脫離凶惡；因為國度、權柄、榮耀，皆屬於父，永無窮盡。阿們。

或

我們在天上的父，願祢的名被尊為聖，願祢的國降臨，願祢的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，今日賜給我們。饒恕我們的罪，如同我們饒恕得罪我們的人。不叫我們遇見試探，拯救我們脫離凶惡。因為國度、權柄、榮耀，都是祢的，從現在直到永遠。阿們。

主禮： 主啊，憐憫我們；

會眾： 也施恩拯救我們。

主禮： 主啊，拯救我們的國家；

會眾： 也引導我們走在公義和真理上。

主禮： 求主使主所立的聖品人常有善義；

會眾： 也求主使主的子民常有喜樂。

主禮： 主啊，拯救祢的子民；

會眾： 也賜福給祢的子民。

主禮： 求主賜平安；

會眾： 只有在主裏才能平安度日。

主禮： 主啊，叫我們不忘記缺乏的人；

會眾： 求主使貧苦人常存盼望。

主禮： 上帝啊，為我們造清潔的心；

會眾： 不要從我們收回祢的聖靈。

*The Officiant then prays one or more of the following collects. It is traditional to pray the Collects for Peace and Grace daily. Alternatively, one may pray the collects on a weekly rotation, using the suggestions in parentheses.*

## **The Collect of the Day**

A Collect for Strength to Await Christ's Return (Sunday)

O God our King, by the resurrection of your Son Jesus Christ on the first day of the week, you conquered sin, put death to flight, and gave us the hope of everlasting life: Redeem all our days by this victory; forgive our sins, banish our fears, make us bold to praise you and to do your will; and steel us to wait for the consummation of your kingdom on the last great Day; through the same Jesus Christ our Lord. Amen.

A Collect for the Renewal of Life (Monday)

O God, the King eternal, whose light divides the day from the night and turns the shadow of death into the morning: Drive far from us all wrong desires, incline our hearts to keep your law, and guide our feet into the way of peace; that, having done your will with cheerfulness during the day, we may, when night comes, rejoice to give you thanks; through Jesus Christ our Lord. Amen.

A Collect for Peace (Tuesday)

O God, the author of peace and lover of concord, to know you is eternal life and to serve you is perfect freedom: Defend us, your humble servants, in all assaults of our enemies; that we, surely trusting in your defense, may not fear the power of any adversaries, through the might of Jesus Christ our Lord. Amen.

A Collect for Grace (Wednesday)

O Lord, our heavenly Father, almighty and everlasting God, you have brought us safely to the beginning of this day: Defend us by your mighty power, that we may not fall into sin nor run into any danger; and that guided by your Spirit, we may do what is righteous in your sight; through Jesus Christ our Lord. Amen.

A Collect for Guidance (Thursday)

Heavenly Father, in you we live and move and have our being: We humbly pray you so to guide and govern us by your Holy Spirit, that in all the cares and occupations of our life we may not forget you, but may remember that we are ever walking in your sight; through Jesus Christ our Lord. Amen.

主禮或司禱可用一段或多段祝文祈禱。傳統每天必用求安禱文及求恩禱文。或每週循環使用以下禱文，如括號提示。

## 當日祝文

### 求賜力量等候基督再臨禱文（星期日）

上帝啊，我們的王，藉賴聖子耶穌基督復活，祢戰勝罪惡，粉碎死亡的權勢，賜我們永生的盼望。因此，藉基督得勝救贖我們在世的日子；赦免我們的罪，驅除懼怕，使我們放膽稱頌祢，遵行祢的旨意；並忍耐等候末日天國的完成。此賴我主耶穌基督而求。阿們。

### 求更新生命禱文（星期一）

上帝啊，祢是永恆之君，祢的真光使黑夜分明，亦將死蔭轉為清晨；求祢從我們心中驅除一切邪惡謬誤的慾念，感動我們的心，遵守主的法度，引導我們走上平安的道路。如此，我們在日間既能樂意遵行主的旨意，夜間亦能歡然感謝主；此賴我主耶穌基督而求。阿們。

### 求安禱文（星期二）

主賜人平安，喜悅人和睦；認識主，乃是永生；事奉主，乃是真自由。求主引導我們，一生倚賴主的能力，戰勝世上一切艱難危險；此賴我主耶穌基督而求。阿們。

### 求恩禱文（星期三）

全能無始無終的天父上帝，已經使我們平安到今朝；求主仍施大能，保佑我們，終日不陷於罪，常行主所歡喜的事；此賴我主耶穌基督而求。阿們。

### 求引領禱文（星期四）

天父啊，我們生活、行動和存留都在祢手中；我們謙卑懇求祢以聖靈引導治理我們，使我們在繁忙中不忘記祢，緊記我們行事為人皆在主的鑒察之下。此賴我主耶穌基督而求。阿們。

A Collect for Endurance (Friday)

Almighty God, whose most dear Son went not up to joy but first he suffered pain, and entered not into glory before he was crucified: Mercifully grant that we, walking in the way of the cross, may find it none other than the way of life and peace; through Jesus Christ your Son our Lord. Amen.

A Collect for Sabbath Rest (Saturday)

Almighty God, who after the creation of the world rested from all your works and sanctified a day of rest for all your creatures: Grant that we, putting away all earthly anxieties, may be duly prepared for the service of your sanctuary, and that our rest here upon earth may be a preparation for the eternal rest promised to your people in heaven; through Jesus Christ our Lord. Amen.

*Unless The Great Litany or the Eucharist is to follow, one of the following prayers for mission is added.*

Almighty and everlasting God, who alone works great marvels: Send down upon our clergy and the congregations committed to their charge the life-giving Spirit of your grace, shower them with the continual dew of your blessing, and ignite in them a zealous love of your Gospel, through Jesus Christ our Lord. Amen.

O God, you have made of one blood all the peoples of the earth, and sent your blessed Son to preach peace to those who are far off and to those who are near: Grant that people everywhere may seek after you and find you; bring the nations into your fold; pour out your Spirit upon all flesh; and hasten the coming of your kingdom; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Lord Jesus Christ, you stretched out your arms of love on the hard wood of the cross that everyone might come within the reach of your saving embrace: So clothe us in your Spirit that we, reaching forth our hands in love, may bring those who do not know you to the knowledge and love of you; for the honor of your Name. Amen.

*Here may be sung a hymn or anthem.*

### 求堅忍禱文（星期五）

全能的上帝，主的愛子昔日寧願經歷痛苦，而不願先享快樂；寧願被釘於十字架，而不願先得榮耀；現今求主發大慈悲，使我們甘願背起十字架，從而踏上生命與平安之道路；此賴我主耶穌基督而求。阿們。

### 安息日禱文（星期六）

全能的上帝，祢在第七日歇了一切創造的工，並將此日分別為聖，賜萬物得享安息。求主幫助我們，放下世上煩擾，虔敬預備到聖所事奉祢；深知道地上的休息，只是祢應許賜給子民在天上永恆安息的預備；此賴我主耶穌基督而求。阿們。

接下來若不用總禱文或不舉行聖餐，則選用以下一段宣教禱文。

全能永生的上帝，惟祢能行神蹟奇事；現今求主施恩，差遣賜生命的聖靈，充滿各聖品人及會眾。又求主以無窮的福澤，沛降他們，燃點愛福音的熱忱。此賴我主耶穌基督而求。阿們。

上帝啊，祢從一本造出萬族，又曾差遣祢的聖子傳平安的福音給遠近的人。尋求祢的，得以尋見，萬邦得以歸向祢；求祢將聖靈澆灌凡有氣息的；願天國早日完成；此賴我主耶穌基督而求。阿們。

主耶穌基督在十字架上，張開祢慈愛的膀臂，拯救世人進入祢的懷抱。求聖靈澆灌我們，教我們伸出慈愛的手，帶領人認識祢，經歷祢的愛，榮耀祢的聖名。阿們。

此時可唱聖詩。

*The Officiant may invite the People to offer intercessions and thanksgivings.*

*Before the close of the Office one or both of the following may be used.*

## **The General Thanksgiving**

*Officiant and People*

Almighty God, Father of all mercies,  
we your unworthy servants give you humble thanks  
for all your goodness and loving-kindness  
to us and to all whom you have made.  
We bless you for our creation, preservation,  
and all the blessings of this life;  
but above all for your immeasurable love  
in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ;  
for the means of grace, and for the hope of glory.  
And, we pray, give us such an awareness of your mercies,  
that with truly thankful hearts we may show forth your praise,  
not only with our lips, but in our lives,  
by giving up our selves to your service,  
and by walking before you  
in holiness and righteousness all our days;  
through Jesus Christ our Lord,  
to whom, with you and the Holy Spirit,  
be honor and glory throughout all ages. Amen.

## **A Prayer of St. John Chrysostom**

Almighty God, you have given us grace at this time with one accord to make our common supplications to you; and you have promised through your well beloved Son that when two or three are gathered together in his name you will be in the midst of them: Fulfill now, O Lord, our desires and petitions as may be best for us; granting us in this world knowledge of your truth, and in the age to come life everlasting. *Amen.*

*Officiant* Let us bless the Lord.

*People* Thanks be to God.

*From Easter Day through the Day of Pentecost "Alleluia, alleluia" may be added to the preceding versicle and response.*

主禮或司禱可邀請會眾提出代禱及感恩。

早禱完畢前，可用以下一段或兩段禱文結束。

## 感謝文

主禮或司禱與會眾同讀

全能的上帝，萬恩的父，  
將恩惠慈愛賜給我們，以及萬民；  
我們不配的僕人，特此恭敬虔誠向主感謝。  
我們稱謝主：創造我們，保全我們，賜福我們。  
又特別稱謝主：因為主施無窮的仁愛，  
靠我主耶穌基督救贖世人；  
施與恩典，並賜我們榮耀的盼望。  
藉賴我主耶穌基督祈求主，  
賜我們感恩的心，可以真誠感謝主，  
不但口中讚美，亦在行事顯明，  
將自己獻與主，在主面前作工，  
一生聖潔公義；  
但願尊貴榮耀歸於聖父、聖子、聖靈，  
永無窮盡。阿們。

## 求允禱文（聖基所登禱文）

全能的上帝，祢已經施恩，使我們同心一致祈禱；主曾應許，若有兩三人奉主的名聚集祈禱，主必同在。現今我們心所願、口所求，若對我們有益，則求主成全；願主使我們今世通曉真道，來世得享永生。阿們。

主禮： 我們要頌揚主。

會眾： 感謝上主。

復活日至聖靈降臨日，可於啓應加：「哈利路亞，哈利路亞。」

*The Officiant may invite the People to join in one of the Graces.*

*Officiant*

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with us all evermore. *Amen.*

*2 Corinthians 13:14*

May the God of hope fill us with all joy and peace in believing through the power of the Holy Spirit. *Amen.*

*Romans 15:13*

Glory to God whose power, working in us, can do infinitely more than we can ask or imagine: Glory to him from generation to generation in the Church, and in Christ Jesus forever and ever. *Amen.*

*Ephesians 3:20-21*

主禮或司禱可邀請會眾同誦一段祝福。

主禮或司禱

願我主耶穌基督的恩惠，上帝的慈愛，聖靈的感動，常在我們眾人之中。阿們。

林後 13:14

願使人有盼望的上帝，因信將諸般的喜樂、平安充滿你們的心，使你們藉着聖靈的能力大有盼望。阿們。

羅 15:13

願榮耀歸與上帝，因祂大能運行在我們心裏，充充足足地成就一切，超過我們所求所想的。但願祂在教會中，並在基督耶穌裏，得着榮耀，直到世世代代，永永遠遠。阿們。

弗 3:20-21

## Opening Sentences of Scripture

### *Advent*

In the wilderness prepare the way of the Lord; make straight in the desert a highway for our God.

*Isaiah 40:3*

### *Christmas*

Fear not, for behold, I bring you good news of a great joy that will be for all people. For unto you is born this day in the city of David a Savior, who is Christ the Lord.

*Luke 2:10-11*

### *Epiphany*

For from the rising of the sun to its setting my name will be great among the nations, and in every place incense will be offered to my name, and a pure offering. For my name will be great among the nations, says the Lord of hosts.

*Malachi 1:11*

### *Lent*

Repent, for the kingdom of heaven is at hand.

*Matthew 3:2*

### *Good Friday*

Is it nothing to you, all you who pass by? Look and see if there is any sorrow like my sorrow, which was brought upon me, which the Lord inflicted on the day of his fierce anger.

*Lamentations 1:12*

### *Easter*

Christ is risen! The Lord is risen indeed!

*Mark 16:6 and Luke 24:34*

### *Ascension*

Since then we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us hold fast our confession. Let us then with confidence draw near to the throne of grace, that we may receive mercy and find grace to help in time of need.

*Hebrews 4:14, 16*

## 始禮經句

### 將臨期

要在曠野為耶和華預備道路，在沙漠為我們的上帝修直大道。

賽 40:3

### 聖誕節期

不要懼怕！看哪！因為我報給你們大喜的信息，是關乎萬民的：因今天在大衛的城裏，為你們生了救主，就是主基督。

路 2:10-11

### 顯現期

萬軍之耶和華說：「從日出之地到日落之處，我的名在列國中必尊為大。在各處，人必奉我的名燒香，獻潔淨的供物，因為我的名在列國中必尊為大。」

瑪 1:11

### 大齋期

你們要悔改！因為天國近了。

太 3:2

### 受難日

你們一切過路的人哪，這事你們不介意嗎？你們要觀看：有像這臨到我的痛苦沒有——就是耶和華在他發烈怒的日子使我所受的苦？

哀 1:12

### 復活節期

基督已經復活了！主果然復活了！

可 16:6 及路 24:34

### 升天日

既然我們有一位偉大、進入高天的大祭司，就是耶穌——上帝的兒子，我們應當持定所宣認的道。我們只管坦然無懼地來到施恩的寶座前，為要得憐憫，蒙恩惠，作及時的幫助。

來 4:14, 16

*Pentecost*

You will receive power when the Holy Spirit has come upon you, and you will be my witnesses in Jerusalem and in all Judea and Samaria, and to the end of the earth.

*Acts 1:8*

*Trinity Sunday*

Holy, holy, holy, is the Lord God Almighty, who was and is and is to come!

*Revelation 4:8*

*Days of Thanksgiving*

Honor the Lord with your wealth and with the firstfruits of all your produce; then your barns will be filled with plenty, and your vats will be bursting with wine.

*Proverbs 3:9-10*

*At any time*

The Lord is in his holy temple; let all the earth keep silence before him.

*Habakkuk 2:20*

I was glad when they said to me, "Let us go to the house of the Lord!"

*Psalms 122:1*

Let the words of my mouth and the meditation of my heart be acceptable in your sight, O Lord, my rock and my redeemer.

*Psalms 19:14*

Send out your light and your truth; let them lead me; let them bring me to your holy hill and to your dwelling!

*Psalms 43:3*

For thus says the One who is high and lifted up, who inhabits eternity, whose name is Holy: "I dwell in the high and holy place, and also with him who is of a contrite and lowly spirit, to revive the spirit of the lowly, and to revive the heart of the contrite."

*Isaiah 57:15*

The hour is coming, and is now here, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth, for the Father is seeking such people to worship him.

*John 4:23*

Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

*Philippians 1:2*

## 聖靈降臨日

聖靈降臨在你們身上，你們就必得着能力，並要在耶路撒冷、猶太全地和撒瑪利亞，直到地極，作我的見證。

徒 1:8

## 三一主日

聖哉！聖哉！聖哉！主上帝是昔在、今在、以後永在的全能者。

啓 4:8

## 感恩節期

你要以財物和一切初熟的土產尊崇耶和華，這樣，你的倉庫必充滿有餘，你的酒池有新酒盈溢。

箴 3:9-10

## 隨時適用

惟耶和華在祂的聖殿中，全地都當在祂面前肅靜。

哈 2:20

人對我說：「我們往耶和華的殿去！」我就歡喜。

詩 122:1

耶和華—我的磐石，我的救贖主啊，願我口中的言語，心裏的意念在祢面前蒙悅納。

詩 19:14

求祢發出祢的亮光和信實，好引導我，帶我到祢的聖山，到祢的居所！

詩 43:3

那至高無上、永遠長存、名為聖者的如此說：「我住在至高至聖的所在，卻與心靈痛悔的謙卑人同住；要使謙卑的人心靈甦醒，使痛悔的人內心復甦。」

賽 57:15

時候將到，現在就是了，那真正敬拜父的，要用心靈和誠實敬拜祂，因為父要這樣的人敬拜祂。

約 4:23

願恩惠、平安從我們的父上帝和主耶穌基督歸給你們！

腓 1:2

# Daily Evening Prayer

*The Officiant may begin Evening Prayer by reading an opening sentence of Scripture (pp.51-53) or another appropriate Scripture. The Confession of Sin may be said, or the Office may continue with "O Lord, open our lips." (p.42)*

## Confession of Sin

*The Officiant says to the People*

Dearly beloved, the Scriptures teach us to acknowledge our many sins and offenses, not concealing them from our heavenly Father, but confessing them with humble and obedient hearts that we may obtain forgiveness by his infinite goodness and mercy. We ought at all times humbly to acknowledge our sins before Almighty God, but especially when we come together in his presence to give thanks for the great benefits we have received at his hands, to declare his most worthy praise, to hear his holy Word, and to ask, for ourselves and others, those things necessary for our life and our salvation. Therefore, come with me to the throne of heavenly grace.

*or this*

Let us humbly confess our sins to Almighty God.

*Silence is kept. All kneeling the Officiant and People say*

Almighty and most merciful Father,  
we have erred and strayed from your ways like lost sheep.  
we have followed too much the deceits and desires of our own hearts.  
we have offended against your holy laws.  
we have left undone those things which we ought to have done,  
and we have done those things which we ought not to have done;  
and apart from your grace, there is no health in us.  
O Lord, have mercy upon us.  
Spare those who confess their faults.  
Restore those who are penitent, according to your promises declared  
to all people in Christ Jesus our Lord;  
And grant, O most merciful Father, for his sake,  
that we may now live a godly, righteous, and sober life,  
to the glory of your holy Name. Amen.

# 晚禱禮文

## 始禮經句

主禮或司禱可以此經句開始晚禱，或從 51-53 頁選讀節期始禮經句，或其他合適的經句。其後可讀認罪文，或從 42 頁宣召「主啊，助我們開口」繼續晚禱。

「願我的禱告如香陳列在祢面前！願我舉手祈求，如獻晚祭！」

詩篇 141:2

## 認罪文

主禮或司禱向會眾說

親愛的兄弟姊妹，聖經教訓我們承認自己一切罪惡，不應在天父面前隱藏，要存謙虛和順從的心承認；如此，主必用無窮的恩惠慈悲，赦免我們。我們當常在全能的上帝面前虛心認罪；現今我們齊集在主前，感謝主的恩典，宣揚主的美德，敬聽主的聖經，又求主賜與我們及世人生活和得救所必需的恩典。所以，我們同到施恩寶座前，謙卑認罪。

或說

親愛的兄弟姊妹，我們應當在全能的上帝面前，謙卑認罪。

安靜片刻。主禮或司禱與全會眾跪下同讀

全能至慈悲的天父，  
我們離開聖道，錯行如迷失的羊；  
我們常任己意，常縱己慾；  
違背天父的聖誡；  
當為者不為，不當為者反為；  
遠離祢的恩典，我們便無力行善。  
主啊，憐憫我們。  
認罪的，求主赦免；  
悔改的，求主按照主耶穌基督應許世人的恩，饒恕我們。  
又求至慈悲的父，因耶穌基督的緣故，  
使我們以後尊奉天父，公義待人，安份守己，  
榮耀天父的聖名。阿們。

*The Priest alone stands and says*

Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, desires not the death of sinners, but that they may turn from their wickedness and live. He has empowered and commanded his ministers to pronounce to his people, being penitent, the absolution and remission of their sins. He pardons all who truly repent and genuinely believe his holy Gospel. For this reason, we beseech him to grant us true repentance and his Holy Spirit, that our present deeds may please him, the rest of our lives may be pure and holy, and that at the last we may come to his eternal joy; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*or this*

The Almighty and merciful Lord grant you absolution and remission of all your sins, true repentance, amendment of life, and the grace and consolation of his Holy Spirit. *Amen.*

*A deacon or layperson remains kneeling and prays*

Grant your faithful people, merciful Lord, pardon and peace; that we may be cleansed from all our sins, and serve you with a quiet mind; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

## **The Invitatory**

*All stand.*

*Officiant* O Lord, open our lips;  
*People* And our mouth shall proclaim your praise.  
*Officiant* O God, make speed to save us;  
*People* O Lord, make haste to help us.  
*Officiant* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;  
*People* As it was in the beginning, is now, and ever shall be,  
world without end. Amen.  
*Officiant* Praise the Lord.  
*People* The Lord's name be praised.

## 赦罪文

牧師起立向會眾宣讀

全能的上帝，我主耶穌基督的父，不願罪人陷於淪亡，但願罪人轉離惡念，悔改從善，得享永生。上帝曾以權柄賜與牧師，命牧師向悔罪的子民宣諭，赦免他們的罪；上帝必赦免所有真誠悔改、信奉福音的人。所以，我們應當懇求上帝，賜我們有真誠的悔改，並賜聖靈，使我們現今所行，蒙主喜悅，以後為人純全聖潔，至終可得永遠的喜樂；藉賴我主耶穌基督而求。阿們。

或說

全能至慈悲的上帝，寬恕並赦免你們所犯的罪，給你們有真誠悔改和生命更新，並在聖靈裏，得恩典和安慰。阿們。

若牧師不在，會吏或司禱仍跪下祈禱

求慈悲的主，將赦罪和平安的恩典，賜給主忠信的子民；洗淨我們一切的罪惡，使我們心中安然事奉主；此賴我主耶穌基督而求。阿們。

## 宣召

眾立。

主禮：主啊，助我們開口；

會眾：使我們能用口讚美主。

主禮：上帝啊，快快拯救我們；

會眾：主啊，趕快幫助我們。

主禮：但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈；

會眾：始初如此，現今如此，後來亦如此，永無窮盡。阿們。

主禮：你們要讚美主；

會眾：願主之名得讚美。

*The following or some other suitable hymn or Psalm may be sung or said*

## **Phos hilaron**      *O Gladsome Light*

O gladsome light,  
pure brightness of the ever-living Father in heaven,  
O Jesus Christ, holy and blessed!  
Now as we come to the setting of the sun,  
and our eyes behold the vesper light,  
we sing praises to God: the Father, the Son, and the Holy Spirit.  
You are worthy at all times to be praised by happy voices,  
O Son of God, O Giver of Life,  
and to be glorified through all the worlds.

*Then follows*

## **The Psalm or Psalms Appointed**

*At the end of the Psalms is sung or said*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;  
as it was in the beginning, is now, and ever shall be,  
world without end. Amen.

## **The Lessons**

*One or more Lessons, as appointed, are read, the Reader first saying*

A Reading from \_\_\_\_\_.

*A citation giving chapter and verse may be added.*

*After each Lesson the Reader may say*

The Word of the Lord.

People      Thanks be to God.

*Or the Reader may say*

Here ends the Reading.

可唱或讀恩光頌或詩篇或唱一首聖詩。

## 恩光頌

恩慈的光，  
天上永生聖父的純潔輝煌，  
耶穌基督，聖潔而多福，  
現在，夕陽西沉，  
我們看見薄暮的夜色，  
上帝聖父、聖子、聖靈，我們向祢讚美歌唱，  
上帝聖子，生命的主，  
無論何時，祢都配受歡聲讚揚，  
經過萬古千秋，被人尊崇。

繼續讀

## 詩篇

主禮或司禱與會眾起立啓應當日選定的詩篇。讀畢即啓應榮耀頌

啓： 但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈；  
應： 始初如此，現今如此，後來亦如此，永無窮盡。阿們。

## 經課

會眾皆坐。讀經員宣讀指定一或多段經課。讀經前說

經課記載在\_\_\_\_\_

讀畢時說

這是上主的道。

會眾： 感謝上主。

讀經員或說

經課至此讀畢。

*The following Canticles are normally sung or said after each of the lessons. The Officiant may also use a Canticle drawn from the Supplemental Canticles for Worship approved for provincial use or an appropriate song of praise.*

**Magnificat**            *The Song of Mary*

*Luke 1:46-55*

My soul magnifies the Lord,  
    and my spirit rejoices in God my Savior.  
For he has regarded  
    the lowliness of his handmaiden.  
For behold, from now on,  
    all generations will call me blessed.  
For he that is mighty has magnified me,  
    and holy is his Name.  
And his mercy is on those who fear him,  
    throughout all generations.  
He has shown the strength of his arm;  
    he has scattered the proud in the imagination of their hearts.  
He has brought down the mighty from their thrones,  
    and has exalted the humble and meek.  
He has filled the hungry with good things,  
    and the rich he has sent empty away.  
He, remembering his mercy, has helped his servant Israel,  
    as he promised to our fathers, Abraham and his seed forever.  
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;  
    as it was in the beginning, is now, and ever shall be,  
    world without end. Amen.

**Nunc dimittis**            *The Song of Simeon*

*Luke 2:29-32*

Lord, now let your servant depart in peace,  
    according to your word.  
For my eyes have seen your salvation,  
    which you have prepared before the face of all people;  
to be a light to lighten the Gentiles,  
    and to be the glory of your people Israel.  
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;  
    as it was in the beginning, is now, and ever shall be,  
    world without end. Amen.

*If desired, a sermon on the Evening Lessons may be preached.*

每段經課後唱或讀以下聖頌。主禮或司禱也可選用其他獲准使用的聖頌或一首合適讚美的聖詩。

## 尊主頌 (路 1:46-55)

我心尊主為大，我靈以上帝我的救主為樂。  
因為主顧念主使女的卑微。  
自今以後，萬代必稱我有福。  
因有權能的主，為我已成大事，主的名為聖。  
主憐憫敬畏主的人，至於世世代代。  
主用其臂施展大能；  
狂傲的人心驕氣傲時，即被主驅散。  
主使有權者失位，使卑賤者升高。  
使饑餓者得飽美食，使富足者空空而返。  
主扶持主的僕人以色列，為要記念亞伯拉罕與其後裔，  
施憐憫直至世世代代，正如從前向我們列祖所出之言。  
但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈，  
始初如此，現今如此，以後也如此，永無窮盡。阿們。

## 西面頌 (路 2:29-32)

主啊，如今可以依主之言，釋放僕人安然而去，  
因為我之眼目，已見主之救恩。  
即主於萬民之前所預備者，  
乃照耀外邦人之光，並為主民以色列之榮耀。  
但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈；  
始初如此，現今如此，以後也如此，永無窮盡。阿們。

## 講道

此時可選用晚禱經課講道。

## The Apostles' Creed

*Officiant and People together, all standing*

I believe in God, the Father almighty,  
creator of heaven and earth.  
I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.  
He was conceived by the Holy Spirit  
and born of the Virgin Mary.  
He suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, died, and was buried.  
He descended to the dead.  
On the third day he rose again.  
He ascended into heaven,  
and is seated at the right hand of the Father.  
He will come again to judge the living and the dead.  
I believe in the Holy Spirit,  
the holy catholic Church,  
the communion of saints,  
the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body,  
and the life everlasting. Amen.

## The Prayers

*The People kneel or stand.*

*Officiant*     The Lord be with you.  
*People*        And with your spirit.  
*Officiant*     Let us pray.

Lord, have mercy [upon us].  
*Christ, have mercy [upon us].*  
Lord, have mercy [upon us].

## 使徒信經

主禮或司禱與會眾站立，同聲誦讀

我信上帝，全能的父，  
是創造天地的主。  
我信我主耶穌基督，是上帝的獨子，  
因聖靈成孕，  
由童貞女馬利亞所生。  
祂在本丟彼拉多手下受難，  
被釘在十字架上，受死、埋葬，  
降至陰間；  
第三天復活；  
升天，  
坐在聖父的右邊。  
祂將要再來，審判活人死人。  
我信聖靈，  
我信聖而公之教會，  
我信聖徒相通，  
我信罪得赦免，  
我信身體復活，  
我信永生。阿們。

## 祈禱

會眾跪或站立。

主禮：願主與你們同在。

會眾：也與你的心靈同在。

主禮：我們要祈禱。

主禮：求主憐憫〔我們〕。

會眾：求基督憐憫〔我們〕。

主禮：求主憐憫〔我們〕。

*Officiant and People*

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name.  
Thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us.  
And lead us not into temptation, but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom, and the power, and the glory,  
forever and ever. Amen.

*or this*

Our Father in heaven, hallowed be your Name.  
Your kingdom come, your will be done, on earth as it is in heaven.  
Give us today our daily bread.  
And forgive us our sins as we forgive those who sin against us.  
Save us from the time of trial, and deliver us from evil.  
For the kingdom, the power, and the glory are yours,  
now and forever. Amen.

*Officiant*     O Lord, show us your mercy;  
*People*         And grant us your salvation.

*Officiant*     O Lord, save our nations;  
*People*         And guide us in the way of justice and truth.

*Officiant*     Clothe your ministers with righteousness;  
*People*         And make your chosen people joyful.

*Officiant*     O Lord, save your people;  
*People*         And bless your inheritance.

*Officiant*     Give peace in our time, O Lord;  
*People*         For only in you can we live in safety.

*Officiant*     Let not the needy, O Lord, be forgotten;  
*People*         Nor the hope of the poor be taken away.

*Officiant*     Create in us clean hearts, O God;  
*People*         And take not your Holy Spirit from us.

## 主禱文

### 主禮或司禱與會眾同讀

我們在天上的父，願人皆尊父名為聖；願父國降臨；願父旨意成就在地，如同成就在天。我們日用的飲食，求父今日賜與我們。又求饒恕我們的罪，如我們饒恕得罪我們的人。保佑我們，不入誘惑；拯救我們，脫離凶惡；因為國度、權柄、榮耀，皆屬於父，永無窮盡。阿們。

或

我們在天上的父，願祢的名被尊為聖，願祢的國降臨，願祢的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，今日賜給我們。饒恕我們的罪，如同我們饒恕得罪我們的人。不叫我們遇見試探，拯救我們脫離凶惡。因為國度、權柄、榮耀，都是祢的，從現在直到永遠。

主禮： 主啊，憐憫我們；

會眾： 也施恩拯救我們。

主禮： 主啊，拯救我們的國家。

會眾： 也引導我們走在公義和真理上。

主禮： 求主使主所立的聖品人常有善義；

會眾： 也求主使主的子民常有喜樂。

主禮： 主啊，拯救祢的子民。

會眾： 也賜福給祢的子民。

主禮： 求主賜平安；

會眾： 只有在主裏才能平安度日。

主禮： 主啊，叫我們不忘記缺乏的人。

會眾： 求主使貧苦人常存盼望。

主禮： 上帝啊，為我們造清潔的心。

會眾： 不要從我們收回祢的聖靈。

*The Officiant then prays one or more of the following collects. It is traditional to pray the Collects for Peace and Aid against Perils daily. Alternatively, one may pray the collects on a weekly rotation, using the suggestions in parentheses.*

## **The Collect of the Day**

### A Collect for Resurrection Hope (Sunday)

Lord God, whose Son our Savior Jesus Christ triumphed over the powers of death and prepared for us our place in the new Jerusalem: Grant that we, who have this day given thanks for his resurrection, may praise you in that City of which he is the light, and where he lives and reigns forever and ever. Amen.

### A Collect for Peace (Monday)

O God, the source of all holy desires, all good counsels, and all just works: Give to your servants that peace which the world cannot give, that our hearts may be set to obey your commandments, and that we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness, through the merits of Jesus Christ our Savior. Amen.

### A Collect for Aid against Perils (Tuesday)

Lighten our darkness, we beseech you, O Lord; and by your great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of your only Son, our Savior Jesus Christ. Amen.

### A Collect for Protection (Wednesday)

O God, the life of all who live, the light of the faithful, the strength of those who labor, and the repose of the dead: We thank you for the blessings of the day that is past, and humbly ask for your protection through the coming night. Bring us in safety to the morning hours; through him who died and rose again for us, your Son our Savior Jesus Christ. Amen.

### A Collect for the Presence of Christ (Thursday)

Lord Jesus, stay with us, for evening is at hand and the day is past; be our companion in the way, kindle our hearts, and awaken hope, that we may know you as you are revealed in Scripture and the breaking of bread. Grant this for the sake of your love. Amen.

主禮或司禱可用一段或多段祝文祈禱。傳統每天必用求安禱文及求恩禱文。或每週循環使用以下禱文，如括號提示。

## 當日祝文

### 復活盼望祝文（星期日）

主上帝，祢的兒子—我們的救主耶穌基督勝過死亡的權勢，並在新耶路撒冷為我們預備地方。今天我們為祢的復活而感恩，將來能在新城中讚美祢，因祢是那城的光，永住當中，永遠作王。阿們。

### 求安禱文（星期一）

上帝啊，一切聖潔的意念、良善的言語、公義的行為，都是從祢而來；求祢將世上不能給的平安賜與我們，使我們一心順從祢的命令，不怕仇敵的威脅，得享平靜安穩；此賴我們的救主耶穌基督而求。阿們。

### 求恩助禱文（星期二）

主啊，求祢以祢的榮光，照耀我們的黑暗；又以祢的大慈悲，保護我們今夜不過危險；此賴我主耶穌基督而求。阿們。

### 求保護禱文（星期三）

上帝啊，祢是賜生命的主，聖徒之光，勞苦者之能力，亡者之安息。我們感謝祢今日所賜的福，又懇求祢保護我們渡過黑夜，直至天明。此賴死而復活的聖子耶穌基督而求。阿們。

### 求基督同在禱文（星期四）

主耶穌，現已夜幕低垂，請陪伴我們，與我們同行，燃亮我們的心，喚起我們的盼望，使我們從聖道及聖餐的啓示認識祢；因着祢愛的緣故應允我們。阿們。

A Collect for Faith (Friday)

Lord Jesus Christ, by your death you took away the sting of death: Grant to us your servants so to follow in faith where you have led the way, that we may at length fall asleep peacefully in you and wake up in your likeness; for your tender mercies' sake. Amen.

A Collect for the Eve of Worship (Saturday)

O God, the source of eternal light: Shed forth your unending day upon us who watch for you, that our lips may praise you, our lives may bless you, and our worship on the morrow give you glory; through Jesus Christ our Lord. Amen.

*Unless the Eucharist is to follow, one of the following prayers for mission is added.*

O God and Father of all, whom the whole heavens adore: Let the whole earth also worship you, all nations obey you, all tongues confess and bless you, and men, women and children everywhere love you and serve you in peace; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Keep watch, dear Lord, with those who work, or watch, or weep this night, and give your angels charge over those who sleep. Tend the sick, Lord Christ; give rest to the weary, bless the dying, soothe the suffering, pity the afflicted, shield the joyous; and all for your love's sake. Amen.

O God, you manifest in your servants the signs of your presence: Send forth upon us the Spirit of love, that in companionship with one another your abounding grace may increase among us; through Jesus Christ our Lord. Amen.

*Here may be sung a hymn or anthem.*

### 求信心禱文（星期五）

主耶穌基督，祢藉十架犧牲解除了死亡的毒鉤，求賜我們眾僕人以信心來跟隨祢，使我們整夜安睡，在新的一天活像基督。因着祢的慈悲憐憫而求。阿們。

### 崇拜前夕祝文（星期六）

上帝啊，永恆光輝之源，使我們儆醒仰望，並以口讚美祢，以生命稱頌祢，我們明天的敬拜能歸榮耀給祢；此賴我主耶穌基督而求。阿們。

接下來若不舉行聖餐，則選用以下一段宣教禱文。

諸天景仰的父上帝啊，願全地都敬拜祢，萬國都順服祢，萬口都承認祢，願男女老少都敬愛祢，在平安裏服侍祢。此賴我主耶穌基督而求。阿們。

親愛的主，求祢看顧那些在這夜仍要工作、或當夜更、或徹夜哀哭的人，並差派天使保護安睡者。主基督啊，因祢愛的緣故，求祢照料病患者，賜困乏者休息、臨終者蒙福、受苦者安慰，受折磨者憐憫，喜樂者常樂。阿們。

上帝啊，祢透過祢的眾僕人彰顯祢的臨在。求祢差遣聖靈以愛澆灌我們，使我們在彼此的團契中領受祢豐盛的恩典，多而又多。此賴我主耶穌基督而求。阿們。

此時可唱聖詩。

*The Officiant may invite the People to offer intercessions and thanksgivings.*

*Before the close of the Office one or both of the following may be used.*

## **The General Thanksgiving**

*Officiant and People*

Almighty God, Father of all mercies,  
we your unworthy servants give you humble thanks  
for all your goodness and loving-kindness  
to us and to all whom you have made.  
We bless you for our creation, preservation,  
and all the blessings of this life;  
but above all for your immeasurable love  
in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ;  
for the means of grace, and for the hope of glory.  
And, we pray, give us such an awareness of your mercies,  
that with truly thankful hearts we may show forth your praise,  
not only with our lips, but in our lives,  
by giving up our selves to your service,  
and by walking before you  
in holiness and righteousness all our days;  
through Jesus Christ our Lord,  
to whom, with you and the Holy Spirit,  
be honor and glory throughout all ages. Amen.

## **A Prayer of St. John Chrysostom**

Almighty God, you have given us grace at this time with one accord to make our common supplications to you; and you have promised through your well beloved Son that when two or three are gathered together in his name you will be in the midst of them: Fulfill now, O Lord, our desires and petitions as may be best for us; granting us in this world knowledge of your truth, and in the age to come life everlasting. *Amen.*

*Officiant* Let us bless the Lord.

*People* Thanks be to God.

*From Easter Day through the Day of Pentecost "Alleluia, alleluia" may be added to the preceding versicle and response.*

主禮或司禱可邀請會眾提出代禱及感恩。

晚禱完畢前，可用以下一段或兩段禱文結束。

## 感謝文

主禮或司禱與會眾同讀

全能的上帝，萬恩的父，  
將恩惠慈愛賜給我們，以及萬民；  
我們不配的僕人，特此恭敬虔誠向主感謝。  
我們稱謝主：創造我們，保全我們，賜福我們。  
又特別稱謝主：因為主施無窮的仁愛，  
靠我主耶穌基督救贖世人；  
施與恩典，並賜我們榮耀的盼望。  
藉賴我主耶穌基督祈求主，  
賜我們感恩的心，可以真誠感謝主，  
不但口中讚美，亦在行事顯明，  
將自己獻與主，在主面前作工，  
一生聖潔公義；  
但願尊貴榮耀歸於聖父、聖子、聖靈，  
永無窮盡。阿們。

## 求允禱文（聖基所登禱文）

全能的上帝，祢已經施恩，使我們同心一致祈禱；主曾應許，若有兩三人奉主的名聚集祈禱，主必同在。現今我們心所願、口所求，若對我們有益，則求主成全；願主使我們今世通曉真道，來世得享永生。阿們。

主禮： 我們要頌揚主。

會眾： 感謝上主。

復活日至聖靈降臨日，可於啓應加：「哈利路亞，哈利路亞。」

*The Officiant may invite the People to join in one of the Graces.*

*Officiant*

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with us all evermore. *Amen.*

*2 Corinthians 13:14*

May the God of hope fill us with all joy and peace in believing through the power of the Holy Spirit. *Amen.*

*Romans 15:13*

Glory to God whose power, working in us, can do infinitely more than we can ask or imagine: Glory to him from generation to generation in the Church, and in Christ Jesus forever and ever. *Amen.*

*Ephesians 3:20-21*

主禮或司禱可邀請會眾同誦一段祝福。

主禮或司禱

願我主耶穌基督的恩惠，上帝的慈愛，聖靈的感動，常在我們眾人之中。  
阿們。

林後 13:14

願使人有盼望的上帝，因信將諸般的喜樂、平安充滿你們的心，使你們藉着  
聖靈的能力大有盼望。阿們。

羅 15:13

願榮耀歸與上帝，因祂大能運行在我們心裏，充充足足地成就一切，超過我們  
所求所想的。但願祂在教會中，並在基督耶穌裏，得着榮耀，直到世世代代，  
永永遠遠。阿們。

弗 3:20-21

## Opening Sentences of Scripture

### *Advent*

Therefore stay awake – for you do not know when the master of the house will come, in the evening, or at midnight, or when the cock crows, or in the morning – lest he come suddenly and find you asleep.

*Mark 13:35-36*

### *Christmas*

Behold, the dwelling place of God is with man. He will dwell with them, and they will be his people, and God himself will be with them as their God.

*Revelation 21:3*

### *Epiphany*

Nations shall come to your light, and kings to the brightness of your rising.

*Isaiah 60:3*

### *Lent*

If we say we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us. If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins and to cleanse us from all unrighteousness.

*1 John 1:8-9*

For I know my transgressions, and my sin is ever before me.

*Psalms 51:3*

To the Lord our God belong mercy and forgiveness, for we have rebelled against him.

*Daniel 9:9*

### *Good Friday*

All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way; and the Lord has laid on him the iniquity of us all.

*Isaiah 53:6*

## 始禮經句

### 將臨期

所以，你們要警醒，因為你們不知道這家的主人甚麼時候來，是晚上，或半夜，或雞叫時，或早晨，免得他忽然來到，看見你們睡着了。

可 13:35-36

### 聖誕節期

看哪，上帝的帳幕在人間！祂要和他們同住，他們要作祂的子民。上帝要親自與他們同在。

啓 21:3

### 顯現期

列國要來就祢的光，列王要來就祢發出的光輝。

賽 60:3

### 大齋期

我們若說自己沒有罪，就是欺騙自己，真理就不在我們裏面了。我們若認自己的罪，上帝是信實的，是公義的，必要赦免我們的罪，洗淨我們一切的不義。

約壹 1:8-9

因為我知道我的過犯；我的罪常在我面前。

詩篇 51:3

主—我們的上帝是憐憫饒恕人的，我們卻違背了祂。

但 9:9

### 受難日

我們都如羊走迷，各人偏行己路；耶和華使我們眾人的罪孽都歸在祂身上。

賽 53:6

### *Easter*

Thanks be to God, who gives us the victory through our Lord Jesus Christ.

*1 Corinthians 15:57*

If then you have been raised with Christ, seek the things that are above, where Christ is, seated at the right hand of God.

*Colossians 3:1*

### *Ascension*

For Christ has entered, not into holy places made with hands, which are copies of the true things, but into heaven itself, now to appear in the presence of God on our behalf.

*Hebrews 9:24*

### *Pentecost*

The Spirit and the Bride say, "Come." And let the one who hears say, "Come." And let the one who is thirsty come; let the one who desires take the water of life without price.

*Revelation 22:17*

There is a river whose streams make glad the city of God, the holy habitation of the Most High.

*Psalms 46:4*

### *Trinity Sunday*

Holy, holy, holy, is the Lord God of Hosts; the whole earth is full of his glory!

*Isaiah 6:3*

### *Days of Thanksgiving*

The Lord by wisdom founded the earth; by understanding he established the heavens; by his knowledge the deeps broke open, and the clouds drop down the dew.

*Proverbs 3:19-20*

## 復活節期

感謝上帝，祂使我們藉着我們的主耶穌基督得勝。

林前 15:57

既然你們已經與基督一同復活，就當求上面的事；那裏有基督，坐在上帝的右邊。

西 3:1

## 升天日

因為基督並沒有進了人手所造的聖所——這不過是真聖所的影像——而是進到天上，如今為我們出現在上帝面前。

來 9:24

## 聖靈降臨日

聖靈和新娘都說：「來！」聽見的人也要說：「來！」口渴的人也要來，願意的人都可以白白取生命的水喝。

啓 22:17

有一道河，這河的分汊使上帝的城歡喜，這城就是至高者居住的聖所。

詩 46:4

## 三一主日

聖哉！聖哉！聖哉！萬軍之耶和華；祂的榮光遍滿全地！

賽 6:3

## 感恩節期

耶和華以智慧奠立地基，以聰明鋪設諸天，以知識使深淵裂開，使天空滴下甘露。

箴 3:19-20

*At any time*

The Lord is in his holy temple; let all the earth keep silence before him.

*Habakkuk 2:20*

O Lord, I love the habitation of your house and the place where your glory dwells.

*Psalms 26:8*

Let my prayer be counted as incense before you, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice!

*Psalms 141:2*

Worship the Lord in the splendor of holiness; tremble before him, all the earth!

*Psalms 96:9*

Let the words of my mouth and the meditation of my heart be acceptable in your sight, O Lord, my rock and my redeemer.

*Psalms 19:14*

隨時適用

惟耶和華在祂的聖殿中，全地都當在祂面前肅靜。

哈 2:20

耶和華啊，我喜愛祢所住的殿和祢顯榮耀的居所。

詩 26:8

願我的禱告如香呈到祢面前！願我的手舉起，如獻晚祭！

詩 141:2

當敬拜神聖榮耀的耶和華，全地都要在祂面前戰抖！

詩 96:9

耶和華—我的磐石，我的救贖主啊，願我口中的言語，心裏的意念在祢面前蒙悅納。

詩 19:14

## General Instructions: Morning and Evening Prayer

*The Confession and Apostles' Creed may be omitted, provided they have been said once during the course of the day.*

*In the opening versicles, the Officiant and People may join in saying "Alleluia" (outside of Lent) as an alternative to the versicles "Praise the Lord/The Lord's name be praised."*

*The following form of the Gloria Patri may be used:*

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:  
As it was in the beginning, is now, and will be forever. Amen.*

*A sermon may also be preached after the Office or after the hymn or anthem (if sung) following the collects.*

## 早晚禱一般指引

如果當日已讀過認罪文和使徒信經，則可不用再讀。

始禮啓應文，主禮或司禱與會眾可說：「哈利路亞」（除大齋期外），以代替「你們要讚美主 / 願主的名得讚美。」

可用以下榮耀頌：

但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈，  
起初這樣，現在這樣，將來也這樣，永世無盡。阿們。

可於早晚禱結尾講道，或於當日祝文及聖詩後講道。







**ANGLICAN CHURCH**  
IN NORTH AMERICA

ISBN 9780994792303



9 780994 792303